

Руснаци у Швеце



Рок XI, Чис. 1 Януар — Април /2012/January – April Vol. 11, No. 1

КАНАДА

СПОВЕДЗ ОЛГИ МУЧЕНСКИ З ЕДМОНТОНУ,
ОДВАЖНЕЙ ЖЕНИ, ХТОРА ПРЕШЛА
НЕОПИСУЮЦИ МУКИ ЖЕ БИ ВИРАТОВАЛА
СВОЙ ЖИВОТ ХТОРОМУ ЗАГРОЖЕЛА
ЛЕУКЕМИЯ
(2)

БЕЗ БОРБИ НЕТ НІЧ, БОРИЦЬ ШЕ МУШИШ НЄПРЕРИВНО

ЕКСПЛУАТИВНЕ

У септембре ме приявели до “Банки келийох” же сом кандидат за трансплант косцового шпику и о 6 мешаца уж нашли донора.. Я мала давателя хтори ше у 90% поклапал зомну, а то не 100%. Но, я пристала и на 90% донора бо ми хорота напредовала.

Кед ми нашли давателя вец зме зоз жецом Ричардом пошли до Калгарію на розгварку зоз дохтором хтори ми описал цо ме шицко чека, яки пошлїдки, реакції, ма о шицким ме информовали там. А, гу тому, сцели буц сигурни же я то наисце сцем зробиц. Була найвекша жима, фебруар бул, и ми путовали на авиону. Гварела сом же приставам на операцию пресадзованя косцового шпику. Познейше сом подписала и папери у вязи зоз тим.

Заказали нам початок за 1. марец, того дня ми мали почач препатрунки и процес на концу хторого би ми косцов шпик бул пресадзени. Сама операција ми була заказана за 22. марец. Тидень пред тим, 14. марца, мала сом ше явиц до больниці у Калгарію. Но, случело ше же сом у медзичаше була хора, гарло ме почало болїц. Обавала сом ше же не прездравим до 14. марца та сом питала даяки антибиотики. Яй, кед вони чули же я хора, людзе божи, так ше успаничели а то прето бо я мала пойсц на таквоlane “Unit

57” (Одзелене 57) и там ме мали поводзиц, поуказовац и пояшниц способ живота у тим оддзеленю, а там НИХТО хто голем кус хори, аж ані тот цо лем куцичко кихне не шме войсц бо там шицки пациенти зоз барз нїзким уровнем имунитета. Такой опоминаю же хора особа



Олга у кругу своєї фамелі у Едмонтону,
Крачун 2011. року



ВОЙВОДИНА ПАТРЕЛИ ЗМЕ НА ТВ

“ЗАГРАДКА” МА ВИСОКИ РЕЙТИНГ

Кед слово о ТВ емисийох хтори зме мали нагоду патриц медзи двома числами новинкох “Руснаци у Швеце” вец з тей нагоди спомнеме ТВ пренос преслави националног швета Руснацох у Сербії зоз Дюрдьова, два емисії “Широкого плану” як и пренос Фестивала нових композицийох у народним духу “Ружова заградка”.

XXII “РУЖОВА ЗАГРАДКА”

У ярніх мешацох, по традиції, найбаржей ше чека отримоване Фестивала новей рускей народней шпиванки “Ружова заградка”. Окреме прето же тот фестивал, насампредз радийски, остатніх рокох поспигнул еден солидни уровень хтори ше, на рижни способи отримуе и непрерывно ошвижуе. На прикладу того фестивала мож видзиц цо значи непрерывни прилив нових идейох и “швижей креви” односно нових, младих музичних творительох и виводзачох.

За фестивалски вечар були избрани 15 нови композиції медзитим, пре хороту едней шпивачки, една композиция не виведзена. По вислуханих 14 нових творох мож повесц же общи упечаток бул позитивни. “Ружова заградка” шири, значи, якушик позитивну енергию и трима добри, аж би ше могло повесц солидни уровень квалитета. Векшина композицийох задовлела цалком шицки жадани критериї, Вельки тамбурови оркестер РТВ Войводини и шпиваче були солидно увежбани и вец мож обчековац лем хвильки за уживане.

По звезденю гласох Фахового жирия а потим и гласох публики указало ше же найуспишнейша композиция того вечара була “Ми не забудземе” хтора однесла три награди. Автор тексту



Николая и Алексей Сивч

Владимир Дудаш наградзени за текст, Мирон Сивч достал награду и повелю за композицию а Николая и Алексей Сивч достали награду за найлешу интерпретацию. Уж на перше слухане ше указовало же тотa композиция фаворит.

На хвильку позицию тей шпиванки загрожела композиция “Червена ружичко” чий автор Агнета Тимко хтора добре оценела цо може вицагнуц зоз народного тексту шпиванки а хтори “облекла” до красних музичних шматов. Схопно вибрала (та и ту указала свойо искусство) дюрдьовски трио Марко Радишич, Константин Чордаш и

Ваня Кухар и тото шицко ше зявело на бини Студия “М” як една шумна иновация. Хлопски трио у нашей новшей музики барз ридка ствар, а очиглядно може буц интересантна идея кед композитор зна цо сце. Аранжер тей композиції Й. Йованович достал награду за найлеши аранжман.

Награду публики однесла композиция Мирослава Папа (а вон ше зявел як комплетни автор – дал и текст а написал и аранжман) “Сон у моім сну”. Композицию интерпретовала Саня Полдруги праве у ей стилу та мож предпоставиц же и тото допринесло же би публика гласала праве за тоту композицию.

После першого слуханя у ухух остали и композиції як цо то “Брату мой”, “Кошуля вишивана”, “Одай ме, мамо”, “Перша любов” и можебуц чкода же ше не додзелую три награди (гу першей и друга и треца). То би була едина сатисфакция композитором, освоїц 1., 2. або 3. место на “Ружовой заградки”. Од 15 би ше, так, ранговали три а не лем една позиция по квалитету. Було то дакеди але озда менши наградни фонд уплївовал же би ше награди редуковало. А “Златна тамбурка” ма три награди, наприклад, та прецо би так не було и на “Ружовой заградки”?!

У ревяльней часци

фестивала того року наступела наша позната шпивачка Тат’яна Колесар Гвоїч. Була то нагода здогаднуц ше даедних з ей паметлївих интерпретацийох. Добри интерпретации и интересантни госци у тей часци вязали увагу полней сали Студия “М”.



Атмосфера у гардероби була оптимистична

Студия “М” под час фестивала була организована вистава подобових роботох **Юлияна и Ани Колесарових** цо, як провадзаци змист, напевно прицаговало увагу любительох тей файти уметносци.

ПРЕНОС ПРЕСЛАВИ НАЦИОНАЛЬНОГО ШВЕТА РУСНАЦОХ

Тераз уж нет сумнїву же одлука о тим же би ношитель организациї центральной преслави национального швета Руснацох у Сербїи каждого року було вше иншаке место дзе жию Руснаци приноши перши красни и квалитетни плоди. Початкови обаваня же чи така организация не превелька терха за даедни нашо стредки превозидзени, понеже у организациї тоти нашо валали нїгда не охабени сами себе, але источно кед главни обовязки у їх рукох вец ше вони, вера, и добре викашу та и пририхтаю за таку преславу. Шведкове зме того же, потераз, кажди наш стредок хтори достал задаток пририхтац тоту централну манифестацию указал наисце добри резултати у тей работи, посцигнути високи уровень виводзацког квалитету и мали зме вше ТВ програму за окремене уживане. Так то було од Руского Керестура, преїг Нового Саду, та Шиду, Коцура а того року, боме, и Дюрдьов указал же ма достаточни моци же би зоз власнима силами порихтал цошка паметлїве. И не лем то, организация такей манифестациї стимулус и други, провадзаци работи и активносци: пошвидшаю ше даяки розпочати реновираня салох односно будинкох, змоцнї ше и баржей

У холу



Отверанє вистави Колесарових у голу Студия “М”



Ана Колесар

омасови работа секційох у матичним КУД, та попри централней манифестації маме ище и 2-3 провадзаци културни змисти.

Дюрдьов, односно тамтейше КУД “Тарас Шевченко” указао ше у найлєпшим можлївим шветлу. Солидни тамбурови оркестер, масовни и релатвно досц млади, а квалитетни, тримал еден бок програми а Национални руски оркестер подупар други бок. А попри того, Дюрдьовчане мали и квалитетних соло шпивачох, и дуети, трио, квартет, та и септет. Наступела дзивоцка жридлова група але и надалеко позната жридлова женска група и хор хтори виведол державну и руску гимну. Шицко зоз власнима моцями и шицко на барз солидним уровню. Ми, виселєнци на шицких континентох, могли патриц и уживац у тим цо нам Дюрдьовчане пририхтали.

И з тей нагоди Национални руски оркестер, под управу Юлиана Рамача, указал же каждая його интерпретация барз упечатлїва и же, дзекеди, дзвигне патрачох на ноги зоз своїм виртуозним музицираньом.

Попри змистох презентованих на централней манифестації у сали Дюрдьовчане указали госцом у валале же як маю намиру защициц будинок Рускей школи, потим презентовани каталог збирки Рускей одлоги, единственей локалней музейней збирки, а организована и вистава подобових

творительох з Дюрдьова.

ЕМИСИЇ “ШИРОКИ ПЛАН”

По правилу, у годзини и пол тей мешачней емисии скоро вше можеме очековац даяку лакотку за очи и уха. Так за першу емисию у 2012 року редактор Янко Бучко вибрал же би му госци були члени КУД “Тарас Шевченко” зоз Дюрдьова. Поцаг бул добри понеже ше у тим периодзе тото КУД пририхтовало же би було ношитель преслави националног швета Руснацох так же мали на репертоаре порихтани ширши вибор наисц еквалитетних точкох. И, цо интересантне, емисию “Широкого плану” пополнели зоз граньом їх тамбурового оркестра и зоз шпиваньом соло шпивачох, дуєтох и дзивоцкей шпивачкей групи. И непереривно тримали квалитет на високим уровню, у цеку цалей емисии. Танечна секция, з тей нагоди, виостала односно вони лем, як статисти, покривали наступ спомнутих часцох того КУД.

Указао ше же КУД “Тарас Шевченко” у тим периодзе наисце виводзаци, кед слово о шпиваню, цалком дозрело до солидного квалитету. Пред камерами ТВ Войводини наступали соло шпиваче Марко Радишич, Константин Чордаш, Ваня Кухар наступал у дуєту и зоз Марком и зоз Константином, дзивоцка шпивачка група мала вецей одлични интерпретации, а з тей групи наступали як дуєт Уна Молнар и Лидия Кухар (“Била ружа”). Шумни и паметлїви були интерпретации дзивоцкей шпивачкей групи, спомнїме лем писни “Там на гори фиялочка”, “Тасла, тасла”, “Бетяр дзивочка”, та и акапела инерпретация “Зродзели ше тарки”. Тот “Широки план” указал и одного уж тєраз позарядово доброг шпивача - бул то Марко Радишич зоз Дюрдьова. Пред пар роками Марко победзел на “Червеной ружі” а од теди ше, очиглядно, наисце розкошно розвива як шпивач и могли зме чуц 3-4 його барз добри интерпретации. Повед бим же так, як Марко одшпивал познату шпиванку “На штред Америки”, так тоту шпиванку по нешка, можебуц, нїхто ище не одшпивал. Марко, як аматер,

дозревал у тим дюрдьовским КУД и у хору “Розанов”. То добра причина же би го Дюрдьовчане и чували и вихасновали кельо лем могу, а було би добре кед би, можебуц, достал шансу дацо зняц и у Радио Новим Садзе. Бо, о пар роки Марко, виroyатно, одпирхне и вєц будзе позно за знїмане архивских знїмкох.

Тамбурови оркестер таки яки є може подзековац упартей и вельорочней роботи Михала Лікара, скромного а талантованого музичара але и музичного педагога хтори ма одредзени визиї у музики и удатно их витворює. Шпиваче, и соло и дзивоцка шпивачка група, досягли таки квалитет у шпиваню дзекуючи, випатра, добрей, квалитетней роботи хтору до нїх уложела Сенка Станкович. Добре ше з добрим враца, гвари ше у народзе. На прикладу Дюрдьовчаньох тото барз ясно мож видзиц. Дзекуєме им на прекрасним ТВ ужитку и позарядовим “Широким плану”.

У наступним “Широким плану” (за фебруар) госцовали члени музичней фамелиї Будински. Було интересантне провадзиц, през приповеданє родичох, а и самих учаснїкох, братох Михайла (виоліна) и Дюри Будинския (кларинет) як ше вони розвивали до музичарох и цо шицко преходзели и пребродзели на тей черньовей драги по уровень кед мож повєсц же ше, у тих усиловносцох, наисце посцигло аж и позарядови резултати. Окреме Михайло Будински, хтори нешка професор на Музичней академии у Новим Садзе, мал цо повєсц и указац. У єдней часци тей емисии вон одграл даскельо композиції за виоліну и могли зме з благу ноту гордосци констатовац же, ниа, медзи нами, Руснацами у Войводини, маме аж и у такєй специализованей обласци особу хтора посцигла насправди солидни уровень и тоти свойо знаня и схопносци тєраз прєноши на младши генерации. У емисии видзени и еден архивски видео знїмок їх оца Дюри Будинския кед шпивал народну шпиванку “Шицким добре”.

ХАСНОВИТИ ИНТЕРНЕТ АДРЕСИ

ТУ НАЙДЗЕЦЕ ДАЦО (И) О РУСНАЦОХ

Мож предпоставиц же за векшину тих интернет адресох знаце и же их голем почасово хаснуеце. Кажда з нїх понука дацо цо нам, як приселенцом з Войводини, интересантне. Опатрице каждую з тих адресох и можебуц даедни з нїх, потим, будзеце частейше хасновац, у складзе зов вашима интересованями:

Адреса на хторей мож “зняц” комплетни новинки “Руске слово” у .лпдф форми и даедни други виданя тей Хижи

<http://www.nove.ruskeslovo.com/eruske>

Интернет радио Руски Керестур, програму емитуе 24 години з тим же ше, ту и там, виключуе

<http://www.ustream.tv/channel/radiokerestur>

Руска новинска агенция “Рутен прес”, найновши вестки з наших местох

<http://www.ruthenpress.info/>

Телевизия Войводина 2 (ту у одредзеним чаше у тижню иду и емисії нашей, Рускей програми ТВ Войводини)

<http://static.rtv.rs/video/uzivo/rtv2.asx>

Радио Нови Сад, програма националних заедніцох, ту ше емитуе и програма по руски

<http://82.117.194.13:9030/listen.pls>

ТВ канали зов Сербії, БиГ, Горватскей и Чарней гори

<http://www.nettelevizor.com/TV-kanali-iz-Srbije.htm>

Адреси велїх новинох, часописох и других медийох у Сербії

<http://www.mc.rs/code/navigate.aspx?Id=36>

Веох, одлични софтвер за пренаходзене рижних знятих серийох, ТВ емисийох, филмох и другою у чим будзеце уживац

<http://www.veoh.com/>

Веб сайт Руского Керестура

<http://www.ruskikerestur.org/main/>

Веб сайт “Руснак инфо”

<http://www.rusnak.info/>

Веб сайт “Руснаци у Панонии”

<http://rdsa.tripod.com/>

Веб сайт новинкох “Руснаци у Швеце”

<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>

Ту мож видиц велї видео споти по руски – нашо писні, ТВ драми, добри ТВ емисії

<http://rdsa.tripod.com/naslovi3.htm#spivanki>

Закончене зов 3 боку:



Жадаме Вам благословени и радосни вельконоцни швета

ДВАЦЕЦДНЬОВЕ ПРЕБУВАНЄ НА ТИБЕТУ

ДАЛЄКА ДРАГА, АЛЄ БУЛО ЦО ВИДЗИЦ

Пише:
Дюра Лікар
Миклошевиц
Горватска

◆ Тибет уж вецей роки прицагує вельке число туристох, вигледовачох и историчарох зоз цалого швета. Професор Силвестер Колбас нам подаровал кнїжку „Дваецц днї на Тибету“ а то у мнє пребудзело интересованє за тоту часц швета, часц швета хтору барз мало познаме. Професорови сом предложел же би наших читательох упознал зоз тоту експедицию.



Силвестер КОЛБАС

У другой половки юлия мешаца у Петровцох зме мали нагоду присуствовац дистрибуциї документарного филма „Воєни репортер“ автора академского професора Силвестера Колбаса. Филм провадзи цек агресии на Горватску 1991. року, хтора пременела живот шицким ей жительом. Вон не вигледоване историйней правди, але презентация власних правдох видзених през обектив. Хаснуючи знімки, хтори направел под час Оцовщинскей войны як зніматель Горватскей телевизии, автор зоз першого лиця приповеда власну приповедку. Война ше случує по местох дзе вон вирастал и шнїл якишик иншаки снї, але реалносц цалком иншака. Як воєни репортер дожил и видзел подїи и слички, хтори ше му ище вше, после скоро 20 рокох, зявюю пред очми. Найкратше поведзене була то штрельба, детонации, цмота, плач и шмерц...

И так после шицких видзених страхотох войны и страданьох требало прейсц досц часу же би ми патраче „пришли гу себе“ и прегварели даскельо слова зоз автором. Без огляду же роками жие у Загребу на своєю мацеринске, руске не забул. Було му мило кед зме виражели дзеку шеднуц з нїм бешедовац. Йому ше не понагяляло, а и нам. Дзечне зме слухали рижни дожица професора Колбаса. Тераз не тоти цо були вязани за воєни збуваня, але цошка цалком инше. През прешли роки знімал барз вельо, овиковичел велї интересантни подїи, дожица, приемни, але було и гевтих других. Под час нашей розгварки вименяли зме дарунки и на нашу приемне несподзиване професор Силвестер Колбас нам подаровал кнїжку „Дваецц днї на Тибету“, хтору видал ведно зоз Дубравку Манола. Док нам придавал спомнуту кнїжку помали, чисто по руски гварел:

–Кнїжку цо сом вам подаровал видали ми двойо: панї Дубравка Манола и я зоз помоцу Городского уряду за образованє, культуру и спорт у Загребу. У ней обявени 108 фотографий, хтори сом познїмал з нагоди 20 дньового перебуваня на Тибету 2006. року. “

Тоти слова у мнє порушали чувства и цикавене за тоту часц швета, часц швета хтору барз мало познаме. Професорови сом предложел же би було интересантне наших читательох упознац зоз тим, за нас, новим шветом. Вон добрей дзеки прилапел мойо предкладанє и започал приповеданє здогадуючи ше велїх детальох, хтори нам помогню же би зме цо лепше упознали живот, обичаї и роботу тих людзох.

–Моя пайташка Дубравка Манола–Дутка досц необична особа. Скорей 10 роки зоз екипу на чоле зоз Дарком Берляк нащивела Тибет. Була одушевена, але не

на тельо же би ше ей такой по врацаню не почали роїц думки у глави. Видзело ше ей же тота драга, голем у ней, не оправдала очекованя. Попачело ше ей, але не и екипа зоз хтору там перебувала, та прето почала гледац нове дружтво за нове путешествие. Не було то легко. Презнавала ше, гледала особи, хтори маю искуства, бо то не таке як одпутовац на морйо, до Австриї лебо Немецкей. Чувствовал сом же ше панї Дубравки на одредзени способ и понагля, не знам чом, але кед ме нащивела на кратко ми виприповедала своєю плани, цо значело же на тоту путешествие поволала и мнє як уж досц искусного знімателя. У екипи нас будзе шесцero: Дубравка Манола, инж. електротехниї (теди коло 50 роки), Таня Якир, графична редакторка (теди 50 роки), Весна Янички (30 роки), Йорди Парамон, Каталонец з Барцелони (30 роки), физичаре заняти у Институту „Рудер Бошкович“, Лана Поцрня, занята у едней електронскей фирми (30 роки) и я (теди 50 роки). Значи було то 2006. року. Дубравка задумала тоту путешествие организовац сама зоз помоцу Весни и Лани, хтори вельо путовали–були у Южней Америки, Непалу, вельо ходзели по брегох.

Кед зме ше шицки шесцero одлучели на таку далеку драгу нашли зме туристичну агенцию, котра предавала авионски карти до Непалу. Наша остатня „авионска станїца“ требал буц город Катхманду. Мали зме лециц преїг Бечу и Делхия у Индиї до Катхманду. Знали зме же до Тибету з непалского боку организовац домашнї туристични организации. З нїма ше мож догвариц дзе ше жада пойсц, вец вони порихтаю итинерер (маршута путованя), найду людзох, водительох, вожацох, шицку потребну опрему и друге цо треба. Тоту догварку зме кончели зоз Загребу. Прешло досц часу, можебуц и не тельо кельо ше нам видзело.“

Скорей як ше рушили на тоту далеке



Дубравка Манола



Пред одним од вецейчислених манастирох у Лхасі-перши з ліва Силвестер Колбас

путоване Силвестерови ше у думках роєли вшеліяки слички. Досц того о Тибету ше учело у школи, велі податки ше може найсц на интернету, лебо на телевизії, медзитим бул прешвечени же правдиве дожице почувствує аж кед зоз власну ногу крочи на найвисшу ровніну на швецє. Коло того и пані Дубравка шицких членох експедиції спозорйовала же путованє до такого непознатого краю вимага не лем пририхтац облєчиво, але потребне физичне, психичне, а тиж и материялне пририхтованє.

Конечно сцигол час и за одход. Наш собешеднік гвари же бул дакус возбуждени. Не так то едноставно. Шеднуц до авиона, вожиц ше, вожиц дзешка на конец лебо на верх швета. Стретнуц ше зоз людзми иншакого менталитету, иншакей култури, зоз иншаким географским положеньом, климу, зоз роботу тамтейших жительох. Знал же то за нього будзе едно вельке и значне животне

Тибет широка бреговита регия на югу Хималайского масиву у централней Азії, политично припада НР Кини, а официйна му назва Автономне подручє Тибет. Пресцера ше на поверхносци од коло 2,5 милиони километри квадратни, а просєкова надморйова висина виноши коло 4,5 тисячи метери. На тим подручу жие коло 14 милиони людзох од чого 4,5 милиони автохтоних Тибетанцох и 7,5 милиони Китайцох. Официйни язики—тибетански и китайски. Доминантна религия—ламаизам наволана по вождови Далай Лами.

Екомомия Тибета заснована на польопривреди, там дзе то можліве, а пре невидгодну климу урожаї барз нїзки. У Тибету ше находза богати находзиска злата, стрибла, цинка и иншого. У остатнім чаше приходзи до велького розвою туризма дзекуючи богатому културному нашлїдству и природним красотом.

искуство. И так, кед уж напущели домашне небо думки му були раз на єдним, раз на другим краю швета, але ше вше дзешка становяли у Загребу коло Сави на Яруну, чи на прекрасних поглядох спрам Медведници. Хто зна кельо би вон длуго у думках путовал по швецє кед би го не претаргли весели гласи його сопутнікох, насампредз Лани и Весни, хтори уж даскельо раз „обишли швет“. Знал же за нїх тото путешествиє мож поровнац зоз на приклад кед дахто путує на гайзибану од Вуковару по Загреб. Цалком обичне и нормалне. Франта за франту и час преходзел, а у авиону, ша Боже мой, як у єдним вельким ресторану...

Силвестер знал цо му будзе задача док сцигну на плановане место. Знал же зоз опрему, хтору ма на розполаганю, годзен роботу окончиц на обще задовољство, але заш лем себе поставял питаня. Чи то будзе праве тото цо ше од нього гледа?

—Зоз пані Дубравку скорей путованя сом вецей раз бешедовал. План зніманя зме вецей раз розрабляли и бул сом у цалосци прешвечени же тото нашо путешествиє не ма пустиловни характер, але же основни циљ бул принєсц цо вецей податки у форми сликох преїг хторих ше годно вельо того дознац о шицких аспектох живота тамтейших жительох, природи... Путованє од Загребу преїг Бечу по Делхи (Индия) тирвало длуго, але нам швидко прешло, драгом нас провадзела музика, розвага, дакус зме и дримали, а вец досц вистати сцигли зме до Катхмандуа, городу хтори нам бул остатня авионска станїца. “

Кед ше авион спуцел на жем и кед ше отворели дзвери Силвестер почувствовац цошка необичне. На самим початку себе не могол потолковац. Попатрел на своїх сопутнікох. И вони були дакус несподзивани.

—Злецели зме на жем—здогадає ше Силвестер, хтора була на 3700 метери надморйовой висини. Там воздух ридки, не мож ше надихац и перше цо ми пришло на розум було тото же „як тоти старобивателе ту „дихаю“? Чи на уста, чи на нос? Непреривно сом чувствовац же ми плюца празни. Медзи нами шицкими пановала якашик нелагода, але кед гу нам пришол „домашні“ цо бул за нас задлужени (тот цо нас водзел) и кед нам дакус потолковац шицки зме



Старобивателе зоз хторима ше Силвестер часто стретгал—Тибетанци



Процесія коло храму

ше змирили. Гварел нам же тото зявене цалком нормалне и же за даскельо дні забудземе на першодньово почечжосци. Тиж нам гварел же ест случаї же ше дзепоедни туристи похоря, достаю висинску хороту. Док зме ше пририхтовали за тото путешествіє у Загребу зме дознали же на Тибету вше жимно, але кед зме злецели було релативно цело. Пошедали зме до превозки и рушели. Циль нам бул город Лхаси од аеродрома оддалени даяки 80 километри. Драгом ше оглядам на шицки боку. Озда сом ані раз не кліпнул и так занешени не обачел сом же вожач поотверал шицки облаки. Накеди зме сцигли до Лхаси почувствовав сом ише векшу терху и чежину при диханю. Оштри воздух ме „пререзал“ и сцигло ме цошка необчековане.“

- Гварели сце нам же подруче кадзи сце преходзели досц празне и пусте, поведло би ше же цивилизация подобна нашей, европейской, на тоту часц ише не крочела без огляду же ше и Тибет находзи часово патрене на початку 21. сторочя. Чи и попри шицкого ест даяки премєнки вязани за, на приклад, польопривреду?

-Без огляду же зме ше находзели на велькей надморйовой висини збачел сом же, вшадзи дзе то було можлїве, менши и дакус векши поверхносци були култивирани, але то не значи же так по цалим Тибету. Релеф барз розлични, желєндла дагдзе вообщє нет. Кед слово о польопривреди можем повєсц же є на барз нїзким, примитивним уровню. О даякей механизациї на тих подручох вообщє ше не може бєшедовац. Поверхносци жителе ору зоз древенима плугами, хтори цагаю єден лебо два воли. Видзел сом узрети ярец, хтори жителе кошєли зоз шерпами, а дознал сом же у нїзших подручох жителе пєстую и кромплї. Їх ше жем у одношено на нашу барз розликує и там класичного черножему нет. У велькей мири жем жовта, блядочервена и писковита. У городох и векших населєных дзєкуюци Китаю наука барз напредовала, подобне як и у нас, але на каждам ше крочаю мож стрєтац зоз традиційними звичаями.“

У кнїжки „20 дні на Тибету“, хтору Силвестер видал ведно зоз Дубравку (у ней обявени 108 фотографїї и кратки дньовнїк активносцох того путешествія) находзимє медзи иншим же ше дньово, ноцни и ранши температури барз розликую. Вчас рано зна буц коло 7–8 ступнї. Вєц до вчасних пополадньових годзинох

температура нарощне и до 25 ступнї, же би ше вєц през ноц поступне спущовала по наведзєни минимум. Под час жими температура спадне и спод –10 ступнї, а дагдзе и нїжей. Карактеристични факт же ту дуо мощни витри скоро през цали рок и зоз шицких напрямох. Єст подруча дзе дижджу спадне барз вельо, а дагдзе през рок скоро нїч. Там панує вична суша як на приклад у африцкей Сахари и других пустиньох.

О исторії Тибету ше у наших школах барз мало учи и його прєшлосц по 10. сторочє новєй єри була прєткана зоз рижними легендами хтори приповєдани и записовани на розлични способи...

- Тєраз кед зме ше зє голєм з часци упознали зоз Тибєтом повєсцє нам хтори бул основни циль вашєй експедициї?

-Прєшлосц Тибєту барз богата и цали його розвой вязани за рєлигию–будизам. Дзєкуюци правє тому факту Тибєт уж вєцєй роки прицагує вєлькє число туристох, виглєдовачох и историчарох зоз цалого швєта. Прєз тот длугоки пєриод вибудовани вєлї карактеристични святи здания–храми, хтори осликую розличносци тєй часци швєта. Окрєме вони упечатлїви у Лхаси дзє вибудована и кральова палата познєйше позната як Потала. Мойо сопутнїци, дакус им завидзим, шицко могли видзиц зоз „простим оком“, а я док знїмал, чи на камеру чи зоз фотоапаратом, лєм прєз обєктив. Цалком розлични дожица, але сом знал же док ше врацимє дому шицки тоти слики и документарни филм будзєм вєцєй раз прєпатрац з надпомнуцом же нам прєход Дролма Ла на паломнїцтву коло свєтєй гори Каилас на своїх 5630 мєтери бул найвисша точка над морйом. Значи, намира нам була нащивц найсвєтши мєста тибєтского будизма, окрєме озеро Манасаровар и гору Каилас, єдно з найсвєтших мєстох у Азиї вообщє, єднак свєтє будистом, хиндуистом и дїнистом, а коло того зоз фотоапаратом и камеру овиковичиц нашо путешествіє. Задумки и жаданя нам ше витворєли. Задовольни сом, аж и одушєни.“

Спомли сце камеру, слики, документарни филм. Послє врацаня зоз Тибєту сце оргєнізовали прєзєнтацию вашєй 20 дньовєй работи. О чим ше роби?

-Мал сом даскельо вистави 108 сликох зоз нашого путешествія, а вєц ведно зоз мою сотрудинїцу Дубравку зме видали кнїжку „20 дні на Тибету“. То кнїжка скорєй шицкого погляд фотографа и знїматєля без даяких обьяжнєйших коментарох. Уводни текст Дубравки Манола читатєля уводзи на дискретни способ до тематики, хтора го обчєкує у главнєй часци кнїжки.

З оглядом же сом зобу мал и камеру можем повєсц же ми при самим концу пририхтованє документарного филму, хтори би трєбал тирвац коло 70 минути. Можє и вєцєй, але увидзимє–закончєл наш собєшєднїк Силвестєр.

Нам нє прєостало нїч вєцєй окрєм виповєдзєних подзєковних словох же нам Силвестєр оможлївєл, голєм прєйг сликох, уживац у вєлїчєзним Монт Євєрєсту лебо Каиласу, почувствовац будистичнє поняцє пражнїни, слики бєганя и виграваня дзивих коньох як кєд би трєпєцєли у бєзконєчнєй писковитєй позадини.

Силвестер Колбас народзени 1956. року у Петровцох, а у Винковцох жил од 1961. року дзе закончел штредню технічку школу. Син, нашого познатого писателя Йозафата Колбаса як дзеветнац рочни легинчок и зоз закончену штредню школу уписал ше на студий филмского зніманя на Академії драмскей уметносци у Загребу, дзе 1982. року и дипломовал.



Силвестер за камеру и (у другим планс) його асистент Йорди

Свою кариєру започал як шлєбодни автор фотографії за рижни ча-сописи и кніжки, та, документацийни, рекламни и бавени филмски и видео проекти. Такой по законченю постал як позарядови член Дружтва филмских робот-нікох Горватскей.

Жадни нових роботох и одвичательносцох зоз дзепоедними колегами 1984. Року снує Филмску роботу заедніцу „Делта филм и видео“, а рок познейше

достава роботу на ТВ Загреб. Як зніматель робел за вецей програми: информативни, политични, образовни, дзєцински, науково, документарни, забавни и драмски. Сотрудзовал зоз веліма режисерами дзе здобува розлични а за знімателя хасновити искуствия. Знімал ТВ драми, документарни емисії, направел на стотки ТВ репортажи. Цеком 1991.

Року обвисцовал явностц як зніматель зоз вецей подручохтори були залапени з войну, а найвецей у Восточней Славонії. Року 1989. достал награду як найлєпши дебитант на Фестивалу филмскей камери у Битоли за бавени филм „Диплома за шмерц“.

Дня 2. новембра 1995. року отримал на Академії драмскей уметносци преподаване на тему „Зніматель на граніци филмскей и електронскей фотографії“. Идуцого 1996. року бул вибрани за доцента на Академії дзе ше и запошлєл. Преподава тоти предмети: „Филмске и телевизийне зніманє“, „Фарба и шветло“, „Камера у документарним филму“ и друге.

За позарядового професора на спомнутей Академії вибрани є 2001., а за порядного 2006. року дзе роби и нешка.

ОДБРАНА МАСТЕР-РОБОТИ

RUTHENI / РУСИНИ / РУСНАЦИ – СТРАЦЕНИ У ПРЕКЛАДУ

- ♦ 14. 11. 2011. року представя историйни датум за Руснацох, насампредз Горватскей, алє и Сербії и швета. Того дня Илона Гнатко з найвисшу оцену одбрансла свою мастер-роботу на тему *Rutheni / Русини / Руснаци – страцени у прекладу* на Филозофским факултету Универзитета Й. Ю. Штросмаєра у Осіску.



Илона ГНАТКО

Робота одбранєна на Катедри за горватску язичну историю и горватску диялектологию пред комисию у составе: проф. др Милица Лукич, шефица Катедри за горватску язичну историю и горватску диялектологию (менторка), проф. др Милован Татарин, шеф Катедри за стару горватску литературу, проф. др Лоретана Фаркаш, продеканка за розвойно-фахову роботу и членїца Катедри за горватску язичну историю и горватску диялектологию; присутни були и госци на одбрани, Вера Блажевич, асистент у науки, зоз Филозофского факултета у

Осиеку и проф. др Михайло Фейса, позарядови професор за предмет Руски язык зоз Одделени за русинистику Филозофского факултета Новосадского универзитета. Присутносц нїжейподписаного, як фаховца за руски язык и особи хтора була на даскельо заводи цитирана у мастер-роботи, третирана як барз значна.

Робота ше, иншак, состої зоз шлїдуючих поглавїох: Увод, Rutheni / Русини / Руснаци – походжене и отечество, Руски язык – од початкох по нешка, Историйно-демографски рамики руского языка бачко-сримских Руснацох, Статус руского языка бачко-сримских Руснацох, Национални символи, Статистични податки, Руски здруженя, Познати Русини и Заклучене. Циль роботи, по авторки, «розпатриц, вигледац и аргументовано потолковац пейц основни тези хтори творя косцанїк роботи». Перша теза ше дотика назви *Русин* з хтору ше наволовали жителе *Киевской Руси*, першей держави Восточних Славянох, скорей формованя трох восточнославянских народносцох (русийскей, украинскей и билорускей). Друга теза ше одноши на тенденциозне толковане прикметнїка

руски и меновнїка *Рус* (жридлово писане: *Русь*) при чим украински историчаре ненауково и историйно-фалсификаторски додаваю префикс *Україна* (формуюци штучне зложене слово *Україна-Рус*), док русийски историчаре твердза же *Рус* (*Русь*) назва за давну *Русию*. Треча теза ше дотика панованя Петра Велького кед Руси почали наволовац себе *Велькорусами*, а других Восточних Славянох (*Русинох / Руснацох, Билорусох и Украинцох*) – *Малору-сами*. Штварта ше теза дотика українизациї Руснацох хтора свою кулминацию дожила у СССР-у и жемох восточного блока кед *Русини* з декретом преглашени за *Українцох* и кед забранене вияшньо-вање русинскей / рускей националносци; у школах место бешедного русинского / руского уведзена настава на украинским

литературним языку, а робота аматерских, культурно-просвитних, спортских и других здруженьох зоз русинским / руским пред`знаком забранена. Аж зоз капаньом СССР-а политика неприпознавања русинского / руского национального иденти-тета напущена у шицких жемох карпатского отечества, окрем у України. Штири децениї комунистичного панованя викоренели велї подручя традиционального карпаторусинского живота. У вязи з тим Илона Гнатко наглашує: «Руски культурни скарб, а окреме руски народни писнї, и нешка церпя пошлїдки українизациї, а зявює ше и назва *Русин-Українец* при чим ше дума на *Українца*. Чежку судьбу комунистичного периода по Другей шветовой войны Руснацом ше удало



Стоя: проф. др. Михайло Фейса, проф. др. Милица Лукич, асистент у науки Вера Блажевич и проф. др. Милован Татарин, шедзи Илона Гнатко

обкеровоц у (бувшеї) Югославиї. У Войводини и у горватских часцох (Срим и Славония) Руснацох припознавали як окрему националну меншину, а держава помагала руским школом, культурним институциjom, медийом итд. Грекокатолїцкей церкви було допущене дїйствованє. Кед 1974. року Войводина преглашена за автономну покраїну Републики Сербїї, Руснаци, хторих було 19.000, поставаю єдна з пейц урядово припознатих националносцох у Покраїни». Пията теза шведочи о тим же ше руски язык як єден зоз славянских языкох одупера класичней шеми учишльованя до єдней з трох язичних групох. Авторка подцагує и же «и попри факту же су `бездержавни` народ, Руснаци з пестованьом руского языка преїг усного преношеня зачували свой язык».

На концу роботи, попри вичерпней и сучасней литератури, хтору у наиходзацїх наукових вигледованьох не годзен заобисц ані єден вигледовач рускей культури (без огляду же чи слово о языку, литератури, историйї, фолклору и инш.), авторка заклучує: «Же би народ жил, треба язык а не державу – и нїч не будзе страчене. Од потомкох завиши кельо длуго».

проф. др Михайло Фейса



Илона и єї супруг Мирослав Грецешин

СПОВЕДЗ ОЛГИ МУЧЕНСКИ З ЕДМОНТОНУ, ОДВАЖНЕЙ ЖЕНИ, ХТОРА ПРЕШЛА НСОПИСУЮЦИ МУКИ ЖЕ БИ ВИРАТОВАЛА СВОЙ ЖИВОТ ХТОРОМУ ЗАГРОЖЕЛА ЛЕУКЕМИЯ (2)

БЕЗ БОРБИ НЄТ НІЧ, БОРИЦ ШЕ МУШИШ НЄПРЕРИВНО

Пише:
Гавріл
КОЛЕСАР
Киченер,
Канада

може привесц пациентох до ситуації опасней за їх живот. И такой ме положили до єдней хижи, до ізолації, и шицки дохторе и персонал приходзели гу мне. Я не шмела ані случайно висц зоз тей хижи. Ту ми ознова зробели биопсию косцового шпику. Анализовали фалаток мойого шпику и потим ми гварели же моя хорота напредовала.

Я, у медзичаше, уж достала лейкомию!

Указало ше же тоті инекції цо сом их 6 мешаці доставала не зопарли процес, а 100 инекції, боляци на страх, сом достала.

14. марца сом ше похорела, достала сом таке як грипу, а и супруг Владо почал кихац та ме Марча одведла до нїх, знова до ізолації. Кед зме рушали до Калгарію лем зме позберали посцелїну и тото цо було найнужнейше за живот. Штернастого марца ме Марча однесла на авту до Калгарію, до кварталю хтори зме достали на хасноване.

- Як сце достали тот квартал на розполагане?

- Написали зме молбу же би нам тот квартал бул дати без плацєня даякого надополнєня. Владо у пензії, я на хорованю, приманя нам оградїчєни а таки квартал кошта \$1400 мешачно. А у нїм требало бивац три и пол мешаца.

- Гей, лем квартал би нас коштувал \$5000 – уключел ше Владо до пояшньованя. – Хто ту не ма добре здравствене осигуранє тот настрадал. Цали тот поступок прєсадзованя косцового шпику, през хтори Олга прєшла, кошта \$120.000.

ВАЖНЕ АНАЛИЗОВАЦ СВОЮ КРЕВ

Владо у розгварки дотхнул єдну барз важну гарадичу у процесу контролі власного здравя:

- Сущносц у тим: крев треба давац на анализу голєм двараз до рока. Ані єден дохтор ци то не будзе предкладац як рутину, значи ТИ мушиш питац упут. То Канада. Ту ци ше дохтор опита, з ошмихом, же “як Вам можем помогнуц?” Га придзе ми да го вдєрим постред чола - га у нас (у Сєрбії) дохтор, без питаня, такой мерал прицисок и температуру, а ту “How I can help you!” Сам маш питац упут. Крев, такповесц у 90% случайох, пове чи з тобу шицко у порядку чи не. Часто крев такой да аж и информация же цо з тобу не у порядку.

Олга подкрипєла шицко у вязи потреби анализованя креви зоз тима словами:

- Мой дохтор, наприклад, сам себе нашол у своєй креви же ма рак простати. Мнє з креви утвєрдза чи мам CMV вирус чи не. Крев и урин кажди 6 мешаці превєр-

ївоац. Прицисок, а и цукер, человек може мєрац сам. Можеш думац, я нїгда не мала повишєни цукер у креви а тєраз кєд сом була у Калгарію ліки ми дзвигли и цукер и прицисок, а сом и инзулин мушєла доставац. Мала сом 13% цукру у креви а оптимум 6-7. Ма ишло ми аж до 17%.

- Цали живот, одкєди ю знам, Олга ма прицисок 90/60. Єй горні прицисок нїзши од мойого долнього. Тєраз, у Калгарію, моя Олга ме “прєшишала”... - бул Владов коментар того.

- Спомла сом скорєй же Канада и Австралия сотрудзую на планє лічєня лейкомиї. Пред трансплантацію ми понукли же би и я участвовала у тим. Но, гварєли ми такой же будзєм мац у больніци исти третман, чи подпишем же участвуєм у тим виглєдованю чи не. А я рїшєла же, голєм най будуци гєнєрації не маю таки проблеми, подпишем. 15 ампули креви ми вибєраю за тото виглєдованє. Виняли ми крєв и пред операцию и 7 днї по трансплантації. Но, тєди сом мала ищє тоту централну линию по саму аорту и тєди ми винїмали крєв директно, без болю. Кєд сом ишла дому та ми тоті цивки вицагли, отвор зашили и питали ше ми чи сцєм цивки за памятку. Та яка памятка, нош цивки най их не видим вєцєй! Кєд сом пришла дому та сом о 7 днї пошла ту у Едмонтону до мойого фамилійного дохтора же би ми виняли цвєрни. Дохтор опатрєл и потим шєстра виняла цвєрни. Дохтор рушєл вонка а я му у тєй хвильки гварєла:

- Пан дохтор, дзєкуєм Вам же сцє обрацєли увагу на мою крєвову слику. Виратовали сцє ми живот!

А вон ше так цєшел, лєм ше ошмихнул и вишол



Влада и я зоз нашима унуками у нашим обисцу, октобер 2011



Влада и я зоз унуком Захарийом у обисцу дзвйки Марчи. Була то наша перша нажива и дарованє унука

вонка з ординації.

- То правда! Да вон не обрацел увагу на мою кревову слику и да не гварел “Цо досц, то досц!” я би так шицко цагала рок, або кус вецей, завиши же з яким би ше темпом лейкомиа розвивала, але вироотно кед бим о рок робела анализу крви – уж би було за шицко позно!

Кед сом доставала инекції у Едмонтону видзела сом вшеліяких пациентох. Єст таких цо су уж не добри кандидати за пресадзованє косцового шпику бо мали лейкомию роками и борели ше зоз ню, им лейкомиа була уж у барз прогресивней фази, уж було позно за шицко. Я була щешліва у тим же ми хорота утвердзена ище на початку, мне дохторка у Калгарию гварела же я добри кандидат за трансплантацію. И то було мойо щесце!

- Чи то значи же ше цалком реално мож наздавац доброму розвою ситуації, без даяких окремих компликаційох?

- Наздавам ше же, цо ше крви дотика, же не будзе ніяки компликації. Будзе гевти провадзаци компликації хтори тераз мам. Цо ше крви дотика (вони то наволюю “counts”) кеди год робим анализу крви вони ми гваря же “каунт ци добри”, Значи, число шицких состоякох у крви ми на добрим уровню, у добрих граніцох.

Озда сом мала и ту щесце же сом достала барз доброго дохтора. То дохтор Шодри. Вон, як ше гвари, “марка” за тоту больніцу, о нім шицки приповедали лем найлєпше. И, после шицкого, кед сом го стретла та сом му широ гварела:

- Дзекуєм Вам за шицко тото цо сце зробели за мнє да я прежиєм и да ше виборим зоз мою хороту.

А вон указал з пальцом на мнє:

-Ти, ти була тота цо ши себе вировала живот!

Бо, вон видзел же я там не була лем же бим мявчала, же бим непрерывно лжала у посцелі, вон добре видзел же як ше я борим зоз тим моім злом. Єст там вшеліяких людзох, йойча нарату, у штред ноци ше надзераю же “Help! Help!” (“Помоц!”), шицкого там було. Мнє даєдни гварели же не шицки пациенти таки як я. Чи будзе оперовани чи не то сам пациент одлучує. Но, єст людзох цо им вира не допуцує же би прияли трансплант, цудзе цело. Єст людзох цо ше так боя же, єдноставно, не сцу вжац ризик и одбию операцию. Я була, тиж, у добрей физичней кондиції, дохторка ми гварела же не може

вериц же ми б1 рок, як сом добре випатрала.

ДОНОРСТВО У НЕМЕЦКЕЙ ТРАДИЦИЯ

- У контактох зоз нашима познатима там у Сербії вони нам гуторя же потераз, док сом не мала трансплантацію, вони не обачовали у тамтейших новинох койцо на тоту тему а тераз, гваря, одкеди я мала тот проблем, же часто кед отворя новини та наиду на написи о тим як ше збера за дакого пенєжи за операцию пресадзованя косцового шпику дагдзе у иножемстве Пред пар днями ме навоал Владимир Рац ту з Едмонтону та ми гварел же у новинох пречитал же там збераю 120.000 єври за єдного хлапца же би пошол до Австриї на пресадзованє косцового шпику. Е, тераз, опатри тото:

- Я не зберала ніяку помоц, анї ми не були потребни було яки вельки пенєжи бо шицок тот трошок пошол на Здравствене осигуранє ту у Канади, озда то були 120.000 долари, за ліки сом ніч не плацела окрем тераз, недавно, \$358 за тоти драги ліки, бо ми фонд признал 2/3 а я мала плациц 1/3 оц цени. То єдине цо сом плацела у тим цалим процесу виліченя. Квартель ми дали на хаснованє задармо (а, иншак, кирия за за таки квартал виноши \$1400). Значи, материялно ме шицко тото ніч не коштало, коштало ме на другим боку а то стреси, страх, нервованє, вельки физични болї дзекеди, обаванє... Людзе хтори у подобней ситуації у Сербії, и не лем у Сербії, непрерывно примушени зберац средства же би, даяк, ратовали свой живот...вони непрерывно гледаю и давательох, не могу аж анї давательох шпику найсц легко. А мнє, наприклад, вони нашли давателя, я не гледала давателя. Тоти заходни жеми повязани, європски жеми та Америка, Канада и Австралия маю базу податкох о давательох и оталь вибераю. Єст надосц донорох и у Канади, а приповеда ше же Немци, як давателе, наймасовнейши. У Немецкей донорство то уж, випатра, традиция и людзе просто поносни кед могу дац материял за трансплантацію. То, напевно, и рефлекс високого уровня свидомосци.

Мнє гварела єдна дохторка хтора гематолог-специалиста же мам щесце же сом соскпеу, же сом така “як кед бим була з Лондону” односно, ширше, же сом била, била жена бо, гварела ми, били людзе даваю часци свойого организма а гевти други, як ше гвари, офарбени,



Кресцини малого Захария у церкви. Олга за тоту нагоду набавела перику

не в'яю ще и вец нет ані матеріялу за пресадзоване. На-шо дзеци тераз подписали же буду давателе. Гварели ми: "Ти, мамо, достала од непознатого та и ми даме дакому." Вони обидвойо понукли же би ми дали свой шпик, и Влада такой понукнул, медзитим, муж не може и дзеци не могу дац, таки правила. Може лем брат або шестра але шпик мойого брата не бул одвитууюци за мене. Вон, виројтно, од єдного родителя вжал крев а я од другого.

- Сцем повесц кус вецей о тим цо уж споминане – уключел ше Влаго до розгварки - а то же випадло як барз добре же Олга була ту, у Канади, дзе добре організоване здравство, дзе ше зна шора, дзе каждая особа (а я то аж тераз видзел, так з боку, понеже сом цали час бул зоз Олгу) зна свою роботу. Шицко організоване, шицко порихтане, пацієнт ше не ма ні зоз чим мучиц. Як годзинка шицко функціонує. А тото оддзелене под назву "Unit 57" то спеціалне оддзелене дзе шицки людзе, але шицки, меркую на це и водза старосц о це. А вец, читам на интернету же людзе у Новим Садзе, дзепоедни, цалу ноц стоя пред СУП-ом же би були рано медзи першима кед ше отвори и же би поднесли вимогу за пасош або за даяки други документ. А ту пойдзеш паньски, шеднеш и о 8 або 10 минути це преволоаю и покончиш. Каждая особа зна свою роботу и, цо найважнейше, тота особа не забушава и тоту свою роботу не одроби "з ліву руку".

- Ані єдна медицинска шестра – уключела ше Олга – не пошла дому на 7 годзин вечар кед ей виходзи змена. Ані єдна! А нашо би уж, виројтно, стали облечени и зоз торбичку у рукох 5 або 15 минути скорей 7. А ту, вельораз сом видзела, 7 и 20 а шестра ище дацо докончує цо мала по розпорядку покончиц.

- Ту роботна дисципліна на високим уровню – додал Влаго – и то звичайни чловец зоз старого краю не може походиц. Я тримам же покус трагичне же нашо млади Руснаци уж приляли тот способ живота и справованя зоз старого краю. Нашо дідове и прадідове мали дотики зоз Швабами та ше мали на кого упатриц и мали од кого научиц дацо цо було сучаснейше, и научели ше роботней дисципліни, буц вредни. А тераз чуєм же надосц наших младих людзох сцека од роботи, лем куриц, пиво у рук...

- На надпомнем або здогаднем, першираз косцов шпик меняни кед 1959. року у Винчи при Београдзе були озарйовани науковци. Шпик, у случаю радиоактивного озарйованя, перши препада. Факти у тим шицким то же ше то, значи, роби, же то вельо кошта, же треба мац обучени медицински кадери за тото и же треба мац квалітетних давательох матеріялу.

Значи, як сом первей гварел, поєнта у тим же добре же Олга була ту, же ей така интервенция поробена у єдней організованей держави дзе ма право на здравствене осигуранє, значи, ма карточку того здравственого осигураня.

ЗА БОРБУ ТРЕБА ЗНАЦ ЦО ВЕЦЕЙ О ХОРОТИ

Наступну розгварку зме мали 16. октобра 2011. року. Олга ше зявела на Скайповим екранчку и перше цо ше могло такой замерковац то же ей, од остатнього нашого стретнуца, обачліво нарости власи. Указал сом ей на тот факт.

- Га, гей, мам нови власи...але, вецей ест шиви як чарни. Не мала сом тельо шиви власи пред трансплантом,



Влада и я на нашей тераси, потим як сом сцигла дому зоз шпиталю, октобер 2011

а тераз их, випатра, будзе надосц. Власи ше знаю пременіц, и фарба власох а и їх структура. Дахто мал прости власи пред операциоу а после операциі ма канджурки, габасты власи. Нови нохци сом уж скорей достала.

Гварели ми же ше и моя крєвова група може пременіц, завиши од донора односно од того же яку вон мал крєвову групу. Я не достала крєв од донора, я достала праву "фабрику крєви" од нього и мой крєвов систем ше, спрам шицкого, прилагодзи на його "фабрику крєви".

Лем, ище сом на стероидох, пиєм стероиди и од ніх сом така надута, як напумпована. Стероиди ме чуваю, односно помагаю у борби "старе цело против нового zcela" и муши ше их брац.

И з тей нагоди Олга з благоу гордосцу повторела:

- Перша сом Рускиня хтора мала трансплант у Канади...

- Олго, чи допушчуєш же би ше тото публиковало, обявело у новинках?

- То не тайна! То треба людзе же би знали же би ше и вони борели за живот кед их таке знайдзе. А за бобру треба и знанє. Бо, знай, ніхто ци не поможе кед себе ти сам, насампредз, не помогнеш. Людзе коло тебе, значи дохторе и други, видза чи ти борец чи не. Вше споминам гєвту медицинску шестру у Калгарію хтора ми гварела "Олго, я це обожуєм бо ши tough lady и бо-риш ше за свой живот!" А я ей одвитувала: I did not come here to lose, I came to win this battle! (Я ту не пришла страиц, я пришла же бим победзела у тей борби!). А подобне ми гварела и директорка школи дзе сом робела кед ме пришла нацивиц у Калгарію. Гварела одприлики так: Олго, не могла сом скорей ані подумац же ти така тварда lady (пані), же ше будзеш так борец за свой живот!

Без борби нет ніч, борец ше мушиш непрерывно. Аж и кед сом ше врацела зоз Калгарію до Едмонтону та не могло без новей борби – була сом нови 16 дні у больніци ту у Едмонтону бо сом мала одредзену реакциоу и вец ше ми шицки проблеми хтори сом мала у Калгарію у благшей форми збули и ту у Едмонтону.

- Олго, лежала ши на оддзелену у больніци у Калгарію дзе панує спеціални третман. Можеш нам повесц вецей о тим?

- Була сом у Foothills Hospital а то, уствари, комплекс больніцох. Калгарі ше прєспєра на 1200 метери

надморской висини, на вецей брещкох (hills). На таких брещкох ше находзи и тота больніца. То комплекс дас зоз 10-15 будинкох, шицки маю 7-8 поверхи, повязани су зоз тунелами хтори ше хаснуе вжиме. Часто сом мушела у Калгарию знімац плюца и абдомен. А кед ми заказали знімане пополадню вец ме на кочіку дриля-ли по под'земних конкох попод больніци, я тоті конки наволовала "катакомби", до безконечности, аж дзешка там дзе було Одделене за першу помоц. Попод шицки больніци ме дриляли, не було лем конца-края тому путованю. Бо, то больнічки комплекс на поверхносци жеми таке дас 1 км x 1 км а больнічки будинки под жему повязани зоз конками, зоз тунелами хтори таки широки же би ше комотно могло авто гоніц по ніх А конки, комплет, облїпени зоз блїщацима керамичними плочіцами од жеми по повалу.

Я була конкретню у Tom Baker Cancer Centre на одделеню за пациентох хторим пресадзени косцов шпик, а то одделене 57, такволане Unit 57. Значи, на тим одделеню лежа пациенти хторим ше меня косцов шпик. А то пациенти хтори маю такволани нулти имунитет, односно, вони НС МАЮ имунитет. Прето ше кажде рано сцера, чісци шицко: од клянкі на уходзе, цали мур, моя посцель, слики на мурах, радио апарат, по клозет, шицко ше сцера и дезинфикуе. Шицки хіжи за пациєнтох з єдну посцелю, значи за лем єдного пациента, пациенти одвоєни єден од другого же би ше не похорели єден од другого у случаю було якєй евентуалней хороти. Понеже пациентом имунитет барз нїзки ту ше водзи барз велька брига о гїгїєни. Прето ше каждего рана шицко чісци у хіжи, од А до Ш як ше гвари, цо год лем єст у хіжи ма буц посцеране и дезинфиковане. Шицко тото ше роби и пополадню. Мури ше сцераю вонконцом. Тото цо мож заменіц, як цо посцелїна, то мяню а мури клянкі и подобне ше муши сцерац.

Хто не здрави, дакус кашлє або цо, тот не ма право войсц до больніци. Апелуе ше "кед вам стало до вашого наймилшого гу кому сцє пришли – вец НС УХОДЗЦЕ!". А то, источасно, брига и о других пациентох хтори у истим стану.

- У Unit 57 на каждим крочаю можеце найсц рукавици, маски, при каждих дзверох хтори водза гу пациентови стоя рукавици, маски и жовти мантили – превжал Владо поясньоване. - Я кажди дзень ходзел гу Олги. Сцигнем пред єй дзвери, берем маску, рукавици, облекам жовти мантил и уходзим. Войдзем гу нєй, шедзиме, приповедаме кед, а Олга ми гвари же забула повесц да єй зоз кварталю дзе сом бивал принєшем тото и тото. А то лем 5 минути оталь. Га добре, принєшем ци такой.. Виходзим зоз хіжи, шицко тото зоблекам зоз себе, руцам до шмеца маску и рукавици а мантил до шкатули дзе ше збера ствари за райбанс. О 5 минути ше врацам гу Олги и ознова берем чісти рукавици, маску, чісти жовти мантил. Лем таки можем войсц до хіжи. Войдзем до хіжи, не заврем дзвери за собу, аларм такой почина же дзвери не заварти. Дзвери ше муши заврец. Войдзеш до хіжи, уж после першого метера єст якєшик чудне шветло. Гваря, и то єдна файта дезинсекції односно дезинфекції.

- Я мала таке щєсцє чи нещєсцє же сом у организме мала вирус цали час. И пошла сом зоз нїм до

Калгария и там сом го непрерывно мала. И питала сом ше дохторки же, реку, прецо ме тоті вируси так любя? А вона ми пояснєла же я "не виновата" за шицко же ми, уствари, мойо ліки, комплетни третман ми прави вируси. А вони вец мали дакус векши страх одомне та ме изоловали до специялней хіжи хтора мала тот аларм цо Владо описал, аларм зоз кодом. Кед зме не заварли за 30 секунди воно такой пискало та вец прибегла и шєстра бо кед хтошка ма вирус на тим одделеню спрам нього такой звекшани надпатрунок, з нїм таке як позарядови стан.

- Зявенє вируса там то за векшину людзох, хтори там лежа, часто смертельна кара – додал Владо.

- Я мала щєсцє же ми вирус нїгда не пошол на плюца. Знімали ми плюца часто и вони ми вше були чісти. У цалим тим процесу вилїченя мойо плюца ме вицаговали. Я непрерывно мала вирус, та сом после операциї достала тот CMV вирус. О тим сом уж споминала. CMV вирус идзе або на мозог, або на плюца або на гастро тракт. Мнє пошол на гастро тракт. Прето я мам ище вше озбильни проблеми зоз лїганьом, але не лем зоз лїганьом у самих устох, але и зоз гарлом, єдняком, по жалудок. Мам таке як мали вредзики, вонконцом по черева. Добре же ми не пошол на мозог бо бим була дакус "буйка"!

- Яй, чежко мнє! И так ми чежко з тобу а задумай да ци пошло на мозог - нашалєл ше Владо.

Цали процес того лїченя, значи, пресадзованя косцового шпику, вообщє не легки. Я знала шицко скорєй як цо сом пошла же цо ме чека бо ми послата скрипта о тим цо ме шицко чека, да пречитам о шицким цо ме чека, бо вони цє о шицким информую скорєй як принєшеш свою власну конєчну одлуку. То, буквално, груба кнїжка зоз описами, пояснєнями и упутствами. Шицко було ту: цо ме будзе чекац, яки ми буду ліки давац, яка будзе реакция, цо ми ше прєменї - же ми



Ту ме першираз пуцели зоз хіжи у шпиталю же бим 2 годзини пошла до кварталю дзе були Влада и син Иван. Лєдво сом сцигла до кварталю, чежко ми було ходзиц а сцєла сом несподивац Владу и Ивана та сом рушєла сама. Дохторе пуцаю пациентох (кед оцєня же пациент то може) после двох мешацох до кварталю же би ше розбило шпитальску монотонию

одпадно нохци, же ми попадаю власи...

Ту ше Владо зоз шмихом знова уключел:

- Най ту виприпедам єдну зафрканцію: пошол адвокат до гарешту та бешедує зоз челедніком цо го будзе браніц. Та му, як поцешене, после шицког гварел “Не бой ше – нає.ал ши!”.

Та так и моя Олга достала кніжку же би пречитала же “не бой ше – надерляла ши!”

- Вони ми послали кніжку да пречитам скорей як цо формуєм одлуку же чи ше складам зоз трансплантацію и чи подпишем папери, нормално, шицко ше муши подписац, за шицко цо год ми робели мушела ше подписац согласносц. Сцем ту повесц же шицко то у кніжки так, написане як припада, и ти шицко знаш, ти свидоми того же цо це будзе чекац, и я направела одлуку же зробим трансплантацію бо без ризика не маш успиху, док не ризикуєш не можеш очековац ані награду. Велі не достали тоту награду, велім ше трансплантація не удала... Но, я можем повесц, ево – най дуркнем до древа - же ше мне шицко удало, и же сом щешліва же ше то удало. Сцем повесц же кніжка то єдно, а цалком друге то цо це знайдзе. Ти не можеш задумац як то шицко тото випатра док тото не почувствуєш на своєй скори. А було вшеліак... Там писало же ме чекаю озбилни даяреї, па поврацаня. Цалу ноц сом, вер ми, така хора шедзела на вц шольки, аж сом и задримала там.. а як сом поврацала, га я у живоце нїгда, ані приближно, ТАК не поврацала цо сом у больніци поврацала после трансплан-тації. Сам трансплант, як трансплант, не чежки, не проблематични, не боляци. Але, шицко тото пред трансплантацію, тоти гемотерапії хтори сом мала, а мала сом 9 чежки гемотерапії, и мала сом 32 минути радияції у єдним дню, пред трансплантацію, знаш ти цо то?!?! Дзень пред саму трансплантацію мала сом радияцію. Радияцію ше роби же би ше зніщело шицки евентуални преостати вируси у целу и шицко друге цо гемотерапія не зніщела а шицко то з цильом же би ше имунитет зведол на НУЛУ, бо кед же би остала и єдна моя келия хтора у систему имунитета то би такой приводзело до борби нового и старого целу. Пририхтоване за радияцію випатрало так: дзень пред заказану радияцію мала сом стретнуце зоз раиологом. Вон ми обяшнел цо ми буду робиц, яки добри боки того але и яки пошлідки буду з того шицког. Нормално, я не була у ситуації же бим виберала та сом дала согласносц а то сом мушела и з подписованьом паперох потвердзиц. Того дня ми вжали меру кельо сом висока и широка же би за ютрэдзень, кед будзе радияция, мали шицко порихтане. Тоти мойо мери вжали же би направили ладичку до хторей я легнем и вец ме затрепу зоз мешками одприлики 20 цм зоз 15 цм велькими хтори наполнети з чимшик цо сподабало на гел або вазелин. Поприкривали ме вшадзи, од горе, з бокох, вшадзи, лем ми глава викуковала з того. Так упаковану у тей ладички одгурали ме на колескох до просторії дзе ше роби радияция и так ме зарйовали з першого боку по длужини 8 минути, вец обрацели



Швето Танксивинг у нашим обіску у октобре 2011. року. Теди сом першираз пририхтовала дакус векши полудзенок

одкадз почац – чи од глави, чи од бруха, чи од ногох. Почало ше теди шицко шоровац: диярея, поврацане, ма шицко ме знашло и человек на хвильку аж подума же чи то не конец...

*

Зоз Олгу и Владом зме скайповали и у першей половки децембра прешлого року. Пред розгварку Олга мала єден зоз порядних препатрункох.

- Гварела сом дохторки же не мам ту з єдних лікох лем даскельо пилули та най ми випише рецепт. И спомла сом єй же ми гварели у Калгарию же тоти ліки мушим пиц два роки. А дохторка ми на то гварела: “Да ши престала пиц тоти ліки достала би ши осипки!” А кед би я тераз достала осипки, у тей моєй ситуації, я би була страшно хора и прето же ми имунитет слаби але и прето же кед одроснуге достане дзєцинску хороту та вец то зна буц барз-барз хори!

Пожалєла ше Олга и на ище єден константни проблем хтори ю провадзи:

- Мам проблем з очми. То вироятно пошлідок од радияції и хемотерапії – барз ми висушени очи. Нашли ми, тиж, на лївим боку очкодоване у оку. Я гварела дохторови же “я думала же мойо проблеми остали у Калгарию!” а вон ми гварел: “Олго, твойо проблеми аж тераз наставаю! И то потирва и рок, и два.”

Випатра же ми сцигую “рахунки за наплацоване”. Зоз радияцію и хемотерапію ше зніщую мутантни келиї але, источасно, зніщує ше и здрави келиї у организме. Так человек плаци цену, але то цена же би человек прежил, остал живи. Кед нет вибору вец человек муши пристац и на таку цену.

Ту тому, я и далєй на стероидох та сом прето така подута, випатрам як досц затита. Ище вше мам у себе мощни процес борби старого и нового целу а стероиди ублажую тоту борбу, не даю же би нове цело було одручене. Стероиди ми беру и моц з ногох – вше сом

вистата у ногох, таке мам чувство. О тим ми и доктор гуторел так же знам за тот ефект. Гу тому, стероиди омега-3 та мушим брац 3 раз на дзень калциум. Иншак, контролюю ми крив порядне, контролюю ми и уровень ліка сайклоспорин у криви порядне.

Гварела я доктором же шицко будзем пиц, и горки ліки, и шмердзаци чечноси, ма шицко – лем лем най ше ми канцер не враци! А найчешче би ми було да ше ми канцер знова враци и да мушим ознова шицко тото робиц, през шицко ище раз прејсц.

Час барз швидко леци, то страшно як леци.. и ми швидко старееме та ше, випатра, и швидко одпитуеме зоз того швета. Дакеди подумам на родичох, мой оец, а и Владов оец, помарли кед мали 69 роки. А ми уж блізо при тих рокох! Но, най нам Бог да да пожиеме, и кельо уж пожиеме, але най то будзе у добрим здравю и най не будземе нікому на терхи.

Вчера сом патрела емисию пошвещену Стивови Джобсови (Стив Джобс умар пар дні пред тоту нашу розгварку у децембру- надпомнуце редактора). У едней хвильки Стив, уж барз слаби и вимучени од хороти, гварел до камери: Life is very fragile! (Живот барз крегки). А я себе у истей хвильки подумала: Стиве, маш ти право, живот барз крегки... я то на моеј скори почувствовала, я була барз блізо при концу та тераз на шицко тото, и на сам живот, иншак патрим и ценім го. Я не достала лутрию – я достала непреценуюце богатство бо ше ми живот врацел назад! А Стив бул чежки 2 и пол милиярди долари, так оценена вредносц його компаниї, а не могол себе купиц живот, не могол предлужиц живот бо було позно. Мне на час хорота одкрита и так ми ше живот могло врациц назад!

Аж тераз видзим же кельо сом научела о себе и о моім организме док сом була у Калгарию. Кед мам порядни контроли я уж тераз, як ше гвари, “на своім терену” односно розумим вельо, вельо вещей як цо то було на початку тей моеј одисеї. Вельо того уж за мну и тераз потребне лем огромне количество сцерпеня бо я, гоч да як сцем, не можем ніч швидше зробиц од того як Мац Природа диктує. Тераз, кед сцигню резултати анализи

криви та ме волаю дому, не мушим исц до больніци, и даваю ми инструкции до мам далей робиц, хтори ліки змоцніц, хтори евентуално брац меней итд. Але, цо интересантне, волаю ме и так, необовязно (вельораз сом подумала же да сом там, у Сербії, чи би ме волали як цо ту волаю) же як сом, як ше чувствуем, чи мам даяки проблеми, чи ми треба рецепт и подобне. А волаю искусни медицински шестри хтори по гласу препознаваю даедни деталі гоч пациент, дакеди, пробує дацо прикриц. Теди, кед сом була барз хора а вона ме наволала – такој ми гварела же чувствує же сом барз хора, же недобре зомну...

(Предлужує ше)

ПРЕШОЛ РОК ОД ТРАНСПЛАНТАЦІЇ

Пред самим заключеньом того числа сцигнул од Олги таки имейл:

Жадам ци ше похваліц же на идуци пияток будзе рок як сом мала трансплант. З тей нагоди будзе дружене у нашим обисцу. З оглядом же не можем нараз вельо рихтац за веліх людзох подобне дружене будзе и на недзелю. То велька ствар же сом претурала уж еден рок.

Пондзелок сом була у больніци на проверіованю. Доктор задовольни зоз креву и гварел ми най почнем зоз приманьом вакцинох. Ти знаш же мойо шицки вакцини “висцерани” зоз радияцию и тераз починам ознова зоз процесом вакцинованя. Перша вакцина ми заказана за 28. марец.

Идуцого пондзелку идзем до специалней лабораторії же би ми виняли крив и потим з тей моеј криви буду правиц капки за очи бо ище вше мам вельки бриги зоз очми.

Вельо поздриви, Олга

ОТРИМАНИ XVIII РУСКИ ЖИМСКИ БАЛ У
КИЧЕНЕРУ

“ПОЛНОЛІТНИ” БАЛ



Осемнасти традиційни 6 годзин пополадню та по Руски жимски бал у саму вечеру хтора почала Організації Руского Дружтва коло 8 вечар. Здравко Шимко, Сиверней Америки отримани председатель РДСА, пречитал привит гостом по руски а привитал гостох и в субботу, 12. фебруара, у сали по англійски и пожадал им приємни Итальянского Кортин клуба у вечер и красне вешеле. На тото жимске балске вешеле, хторе звичайно преходзи у знаку Валентинового дня, зишли ше коло 150 учасніки, з найвекшей часци Руснаци виселенци хтори жию у тей часци Онтарія. Интересантне же на балу були присутни и вецей госци, нашо Руснаци зоз Руского Керестура, хтори хвильково перебуваю при своїх дзецех у тей часци Канади. Аж и хвиля украсела

Вечера була послужована так же госци сами мали пойсц и чекац у шоре же би им персонал зоз Кортин клуба удзелел зоз каждого едла на танер. Потераз, на остатніх 17 балох, госци були послужовани як ше то на балу и швечи – за столом. После вечери кажде хто жадал кафу, сладоляд и фалаток торти мушел тиж пойсц принесц себе сам исти. Пред и под час вечери зоз звучнікох ше могло чуц нашо найпопуларнейши руски шпиванки зоз новшей продукції.

нумери у чистим маниру турбо фолка цо потераз не було чуце на руским балу. Збувало ше же Снежа шпивала и 3-4 нумери а нащивителе оставали ‘жимни’, не рушали танцовац и вец вона меняла файту шпиванкох же би активовала масу. На початку звучніки робели з яку-таку контроловану моцу, могло ше за столами бешедовац, медзитим, там после 11 годзин та по конец бала за столом ше не могло бешедовац, лем кричац, та ше швидко одуставало од було якей конверзації. Присутних, окреме младшу часц учаснікох бала, на ноги дзвигли рижни сербски кола (но, того було и на руских балох) як и даєдни сербски гити хтори накаламени на македонски ритем та ше коло цалей сали розвило македонске оро.

У другей часци вечара була и богата томбола на хторей главна награда бул ЛЦД телевизор. Щешліва добитніца була Мая Чаканова зоз Кембриджу.

На балу було и вельке число младих та и дзецех. За наймладших були резервовани два менши сали у хторих могли патриц ТВ або бавиц рижни забавни бависка на апаратох.

Вешеле достало максимум там после пол ноци а потим ше тоти госци цо були од далей почали розиходзиц до своїх домох.

Число “18” означело же би



бал понеже, после мешац и дацо барз благей жими, без шнігу, того дня спадло коло 10 цм шнігу.

Же би атмосфера балу була у складзе зоз Валентиновим дньом кажда учасніца балу достала красни червени гвоздзик. Сала була украсена зоз вецей вишиванима ручніками повишанима по мурах, були порихтани пар дзешатки фотографії на хторих Керестур и други нашо места, а централне место при просторе за танец забрала наша руска застава.

Госци ше зиходзели уж после

особи, хлоп контролуе синтисайзер дзе ма, практично, зняти матрици за шицки шпиванки на їх репертоаре а Снежа, шпивачка, до шицкого уруцуе свой глас (кед же то шицко не идзе на плейбек, не могли зме оцєніц понеже векшину часу Снежа шпивала у полуцмоти). Но, жена досц добре шпива, и то од шицкого покус – на репертоаре мали солидни верзії популярних поп гитох зоз бувшей Юги кед ше могло досц крашне затанцовац, але мали и





нашо, руски бали ту у Онтарию, могли постац и 'полнолітні', як ше то гвари. Значи, узретши, зоз єдну здобуту традицію и у идеї и у витвореню. Но, збуло ше, по шицким, же нови состав Управного одбору праве того року направел, можебуц, и пар ключни премєнки хтори годни на иншаки способ профиловац випатрунок того балского вешеля хторе звичайно наволуєме "руски бал".

Бул то, значи, по першираз у остатніх 10 и вецей роках руски бал без живеї рускеї музики. Потераз зме вше мали даяки оркестер чийо 4 або 5 музичаре грали переважно руски шпиванки, односно, репертоар преширени зоз войволянскими, сербскими, горватскими та и малярскими и словацкими нумерами, по македонски ора. И щешели зме ше же таке яке мали ми не було вецей нїгдзе на швецє, кед слово о виселєнцох. Руски бал зоз власну живу руску музику! Тот хто пришол на наш бал, зоз шорох других националних заєднїцох, ВШЕ ше мушел приклонїц нашому бо главна потка балу була руска музика.

Учашнїки потерашнїх балох могли танцовац и валцер, и танго, та степ, инглиш валцер, рижни сербски кола, чардаш. Прето зме мали за гощох и Словацох, и Мадярох, и Истриянох, и Македонцох и шицки на нашим балу нашли дацо свойого и зрадовали ше му. Нїгда ше Руснаци не вешелєли зоз дзвигнутима руками до горе. Нїгда. То манир 90-тих роках, хтори

у Сербїї увєдлї пар тамтєйши фолк гвизди. Но, можлїве же тот, остатня габа наших виселєнцох, збува. Бул то, кед слово о живеї музики, скоро чисти сербски бал, а нашо потерашнї бали були, кед не цалком руски, але були з добреї часци руски зоз смаком Войводини и Славонїї, поведзєме.

превлadowали сербски пїснї а руски були погурнути на бок), зродзєла ше зоз нїм и руки сами иду горе кед одгукне даяки гит з репертоара

Цєци Ражнатович, Мири Шкорич и подобних. На хвильки и Снежє звучала як спомнути а руки ишли горе, окреме кед ше уж и попїло кус вецей.

Но, не спорне, балске вешєле було солидне, младша часц учаснїкох бала тотално уживала (вироятно би ТАК не уживали кед би то бул даяки наш, руски оркестер) и вони, напевно, з неспереньом буду очековац и идуци бал на идуци рок. Медзитим, треба ше, заш лєм, запитац чи зме, у тим случаю, не направєли таки рез хтори, у сущносци, посцєра идентитет нашому Рускому жимскому балу. Єдноставно поведзєне – чи не направимє "од готовог верєсїю" як би браца Сербї поведлї. Бо, таки вешєля, яке було на тим нашим балу, мацє на дзєшатки по шицких сербских клубох и културних дружтвох Сербох у Онтарию, поведзєме. И кед же ше предлужи по тей драги, на руским балу будзє вше менєй Руснацох, та наш терашнї бал, у сущносци, постане лєм єдно од велїх спомнутих вешєльох у Онтарию. У тей музики, сигурни сом,

найбаржеї уживали гощи зоз шору сербского народу хтори були у Кортїна клубу. Ми уж були, покус, лєм гощи хтори патрєли цо ше то збува. Бул то, кед слово о живеї музики, скоро чисти сербски бал, а нашо потерашнї бали були, кед не цалком руски, але були з добреї часци руски зоз смаком Войводини и Славонїї, поведзєме.

Могло ше замерковац же од старших руских виселєнцох на балу були лєм члєни зоз 5 руских фамелийох. А на скорєйших балох були присутни члєни од 20 до 25 руских фамелийох хтори ше до Онтарїя населєли од 60-тих по стрєдох 90-тих роках. Не познати нам причини прєцо того року так мало було з тей структури руских виселєнцох алє, на одредзєни способ, то може буц индикативне. Можебуц ше, у тих 3-4 роках, формовали два погляди на способ вешєля на Руским жимским балу: єден з моцнєйшу традиционалистичну нїтку хтора тирвала на потерашнїх 17 балох а други хтори ше менєй трима рускеї традиції односно хтори не дзба же руске на балу будзє лєм 'штаницла' а змїст тей 'штаницли' будзє цалком, цалком иншаки. Можебуц, прето, час же би ше до конца предискутовало яки бал сцєме и, евентуално, з компромисним рїшеньом, 'помирєло' тотї два варїанти бо, хто зна, у процївним може прїсц до осипованя праве нас, Руснацох, на таким балу. Музика, заж лєм, основа балского вешєля и не треба ю олегко заняговац.

Г. Колєсар



Фотографї:
З. Магоч и Г. Колєсар

НОВОНАРОДЗЕНИ БЕБИ У КАНАДИ И ЗАД

АНТОНИА И МЕЛИНА

И далей з радосцу фотография шумней Антонии. Можеме обявйовац вистки и податки о нових бебох ту у Сиверней Америки хторим обидвойо або голем еден родитель нашого, руского походзена. З теј нагоди обидва беби зоз ЗАД.

ANTONIA ALEJANDRA IRINA MALDONADO

У фамелиї Танї (родз. Папуга) и Гектора Малдонадо у варошу Селебрейшн на Флориди (Celebration, Florida) 12. новембра 2011. року вчас рано, на 6:21, народзела ше **Антониа Алегандра Ирина Малдонадо**.

Антониа на родзенью була длугока 51 цм а чежка 2.950 кг.

Антонийова баба Еуфемия Папуга, хтора жиє у Торонту, неодлуга по родзенью Антонии одпутовала видзиц свою унуку та нам принесла податки и даскельо



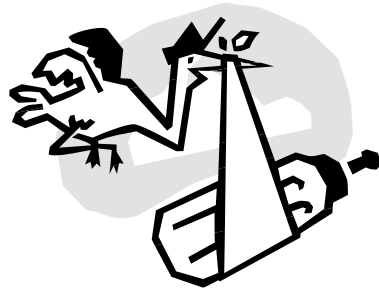
MELINA DIPALMA

У доме Терезки (родз. Тиркайла) и Джеймийа ДиПалми у варошу Копел у Тексасу (ЗАД) збуло ше и треце щесце: народзела ше им дзивочка **Мелина**. О тим нам щешлїва мама Терезка написала вецей у едним имейлу:

Мелина ше народзела 15. децембра 2011. року. Мала на родзенью 4.530 гр а була длугока 55 цм. Барз сом ше зрадовала кед сом конечно достала дзивчатко. Терез Джейми и я маме тройо дзеци: Мижо ма 7 роки, Джозеф ма 4 роки а Мелина ма лем даскельо мешаца.

Я и далей робим як учителька у Стредней школи, преподавам математику, а мой супруг Джейми меня карьеру и планує водзиц свой старецки дом. Ище ма два испити.

Мойо родичи, мац и оец, ту зоз нами и останю ту до юния мешаца. Добре же су ту бо су нам од велькей помощи. Дїдо вожи Мижа до школи, у шлєбодним чаше го учи бавиц шах и роби зоз нїм гимнастични вежби кажди дзень. Баба нам вари, пораї обисце и помага ми коло беби. Родичи ше учленели до сениорского клубу дзе су досц активни. Оец интензивно бави столни тенис, уж бул и на даяких локалних змаганьох, а мац кажди дзень ходзи на хасновити вежби зоз йоги и подобних. Вчера, наприклад, посадзели 8 овоцовой дзевка у нашей загради. Попри шицкого сцигую ходзиц и на учене ангийского языка два раз до тижня и вше им лепше идзе познаване языка.



У тим чишле:

**БЕЗ БОРБИ НЕТ НІЧ,
БОРИЦ ШЕ МУШИШ**

1

**ДАЛЄКА ДРАГА, АЛЄ
БУЛО ЦО ВИДЗИЦ**

5

**RUTHENI-RUSINI-RUSNACI—
страцени у прекладу**

8

“ПОЛНОЛІТНИ” БАЛ

16

**Писні у емиграцийно
- родолюбивим духу**

20

НОРТ БАТЕЛФОРД

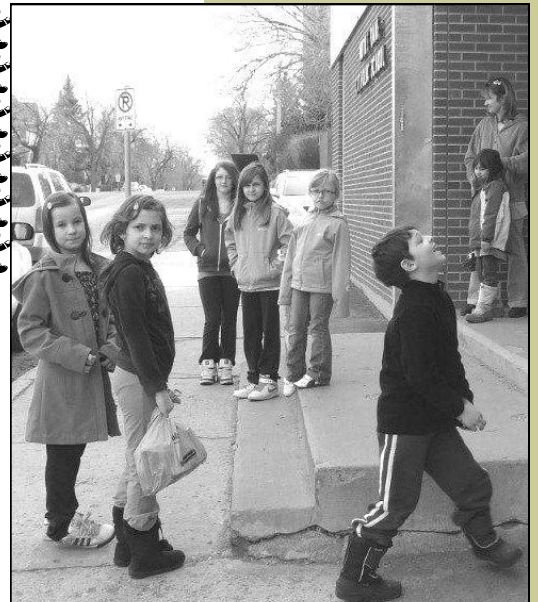
ЗОЗ ПИСНЮ ШЕ И ЯЗИК УЧИ

Школа у Норт Бателфорду роби и далее субботу або ввездзелью од 3 по 5 годзин пополадню, уж у зависности од розпорядку учителькох. Попри порядних годзинох водзели зме дзеци до биоскопу, до городской читальни кед ше там отримовали даяки змисти хтори були интересантни за нашо дзеци, потим зме предавали и куповали стари бависка и кнїжки.

Каждой годзини повторяеме по руски днї у тижню, мешац и роки, нашо родзени днї, чишлїме и то так же бавиме “Бинго” та дзеци, у бависку, хасную нашо числа, а трудзиме ше научиц и даяку писньочку лебо шпиванку по руски. На остатней годзини то була шпиванка “Любичица” та прето школяре на фотки тримаю папери зоз текстом и сличку любичици хтору сами вифарбели. На наступних годзинох будземе фарбиц писанки и приповедац о Паски понеже нам Велька ноц на прагу.

Вельо поздрави од школярох и учителькох зоз Рускей школи у Норт Бателфорду шицким читачом новинкох “Руснаци у Швеце”.

Учительки Любича Павлович и Весна Фа



Пробовали зме на пар заводи у февруару и марцу ступиц до контакту зоз **Емилию Макаї** хтора од початку того школского року у Киченеру робела зоз дзецми як учителька але ані на еден имейл, ей особне и ей родичом, не сцигнул одвит.

ПИСНІ У ЕМИГРАЦІЙНО-РОДОЛЮБИВИМ ДУХУ ПРИ РУСНАЦОХ

Пише:
Ирина Олеяр
професор музики
Руски Керестур

Музични фолклор кожного народу, та так и нашого руского, богати, розкошни, рижнородни по змісту а у хторим основну и найважнейшу улогу маю елементи як цо то ритем, мелодия и текст.

Перши фаховци зоз обласци музики хтори ше заинтересовали за нашу руски народни писні и зазберовали их по Бачкей, Сриму и Славонії були зоз Горватскей Франьо Кухач и мелограф Винко Жганец хтори и обробйовал вецейгласно нашу писні. (Зборнік: Писні Югославянских Руснацох, Загреб 1946.рок (116 писні)).

Познейше паноец Онуфрий Тимко позберал и видал збирку зоз насловом „Наша писня” (три кніжки 315 писні) друковани у Р.Керестуре. Автор кніжок видвоєс же 92 популярни писні познатих авторох а остаток - 223 народни. Познейше тому зборніку придодана и штварта часц наших народних писньох и танцох и даскельо дзедински. У своєї збирки О. Тимко их класификовал и о каждей написал призначку одкаль ей походзене як и други значни характеристики.

На цалей жемовой кулі збуваю ше пресельованя та так и у нашей держави Сербії, пре рижни животни обставини и други дружтвени процеси. Наш народ, Руснаци, тиж бул подложни тому и пре рижни незадовольства, першенствено пре вше слабши економско - материални статус, дзепоедни ше одлучели пойсц до далеких, цудзих, богатших жемох, там остац, робиц и злепшац егзистенцию своєї фамелії. Таки одходи ше случовали у найвекшей мири на початку прешлого вику (найчастейше до Америки и Аргентини), потим 70 рокох одходза до європских державох (Немецка, Француска, Австрия, Шведска и др.) и Австралії як и у новших часох 90 рокох (ту характеристичне висельоване до Канади але и до других державох). Руснаци ше масовнейше виселью праве 90. рокох кед ше почала розпадавац держава Югославия и кед починали нови политични и дружтвени рушаня а з німа почала и обща криза на наших просторох у смислу вше векшого охудобйованя и вше слабших условийох за роботу и живот.

Як уж поведзене нашу людзе одходза

найчастейше до Канади и найвещей з ніх одходза зоз валалох (поготову зоз Керестура) але одходза и зоз городох (Н.Сад, Вербас, Кула). Шицких их цагали исти мотиви - пойсц до далеких державох а тиж их векшину трапели подобни бриги кед ше виселели зоз свого краю. Така им була а и тєраз є - судьба и доля.

ХАРАКТЕРИСТИКИ ЕМИГРАЦІЙНО-РОДОЛЮБИВИХ ПИСНЬОХ

Однесли людзе зоз собу духовносц нашого народу: обичаї, здобути звикнуца пєстовани од малючка, та нашу традиційну народну культуру як и церковну. Вельо того вироятне здобуло трансформацію у нових крайох але основне а поготову нашу руску шпиванку - писню верим же не забули и же ю буду вше чувац на нових просторох дзе тєраз єгзистую.

Праве тоти наша писні у емиграційно - родолюбивим духу (и печалбарски) бим сцєла дотхнуц. Историйно а и єтномузикологийно патраци могли би зме облапиц **два файти** таких народних писньох хтора состойна часц нашого народного фолклору.

Єтномузикологийно треба наглашиц же писні емиграційно - печалбарского типа спадаю до некалендарских и же су по своєї музичней конструкторії (вяза мелодії и слєвох) лирски.

1.) то писні найчастейше **витворени у цудзини**. То час пред другу шветову войну. Таки писні нет вельо а Руснаци их шпивали у цудзини пренєшени су тадзи до краю и им ше не знаю авторе. За тоти писні хтори тєди настали могло би ше повєсц же су праве - **печалбарски** (печалба – *робота у швецє, звонка мєста пребываня; печалбар – человек хтори на роботі у швецє, человек хтори пошол за хлебом до швета*), бо ше ошпивує у писньох заробок, почєжкосци на роботі у фабрикох, родокопох и жаданє врациц ше назад дому, до свого краю. Писні ше и нешка шпиваю у обидвох дєстинаційох, у старим краю а предпоставям же з даяких нагодох дружєня зашпива ше и там у швецє). У тих писньох окрем описох на роботі, мож обачиц -

дожиц носталгични нїтки за своїм крайом, за домом хтори барз оддалени, душевни розпуки за своїма наймилшима - родичами, а поготову супругу зоз их чадами (дзецми), плач и жаль над чежку судьбу.

Даскельо таки писні хтори ше находза у збирки Онуфрия Тимка – Наша писня („Америцки мен”, „На штред Америки”, „Поме хлапци”, „У Пицбургу”, „Пошол мой миленки”, „Червена курочка”) и други.

Треба спомнуц же ше и у штвартей часци кнїжки находза писні такого типу лем су не на тельо по характеру печалбарски. Їх краши виразни емиграційно - родолюбиви мотив. У 4. часци кнїжки ше находза писні як цо то барз позната „Бачко моя, Бачко” слова Г.Костельника. Шицким нам познате о чим тота писня висловує и шпива и вона, по моїм думаню, спада до таких емиграційно - родолюбивих (Г.Костельник длуго перебувал и жил у Львове, дзе ю можебуц и написал); „Бачко равна, Бачко мила” хтора описує одход воякох и хлопох хтори були зарабени и одведзени до Немецкей у 2. шветовой войны. Тиж ше даскельо нашли дзе ше описую памятки и жалї за Карпатами як цо то писня „Гей, Карпати, гори нашо” - (описовани жаль за Карпатами) та „Велька глава капустова” итд. Записал их О.Тимко и тоти писні о Карпатох сцигли зоз приселеньом лебо их ту принєс познейше даєден дякон - учитель. Вони вироятно ище старши од гевтих „америцких”, правих печалбарских, лем их О.Тимко познейше пренашол и записал.

2.) писні витворени - **компоновани з новших часох** и за хтори ше знаю авторе, переважно припознати и успишни аматере Владислав Надьмитьо, Владимир Дудаш, Юлин Бучко, Любомир Загорянски як и фаховци Мирон Сивч, Юлиан Рамач а на тексти Дюри Лятяка, Агнети Бучко - Папгаргаї, Амалїї Хромиш, Мирослави Даждиу, Митра Надь, Мариї Р.Сегеди, Серафини Макаї, Теофила Сабадоша и других.

Таки писні як и шицки други з иншаку тематику компоновани у народним але и у тkv. забавним духу за нашо Руски фестивали хтори ше отримую у Руским Керестуре „Червена ружа” и Новим Садзе „Ружова заградка”.

Значне повесц же векшина новонастатих писньох витворени у старих крайох значи у Войводини, у Сербїї, и написали их композиторе хтори ту и нешка жию.

Авторе музики як и авторе текстох очиглядно сочувствую зоз нашима людзми хтори одходза, емотивно дзеля и розумя зоз нїма их судьбу, думки, поцерпаня, бригу, а поготову ше могу легко психологийно ужиц до их носталгичносци после их одходу - (висельованя) и теди, то им импулс за творене, виражоване своїх нукашнїх креативних поривох и творене писньох такого типу . Зоз такима лиричними, патетичними нїтками и характеристиками емиграційно - родолюбивим (печалбарским) духу, маме накомпоновано уж вецей як 30. писні.

Розуми ше, не мож за каждую писню, у хторей постої даєден поетски мотив (слово) хтори нагадує далекосц, одход, селене, здогадоване, памятки, повесц же є абсолютно емиграційного (печалбарского) типу.

Насампредз и прето же велї авторе, поготов авторе текстох, творели лебо написали и теди кед були (лебо ше нашли у таким положеню, лебо ше лем пробовали положиц до емпатїї) дочасово одвоєни од свойого краю, милей, родичох, пре войско, пре школоване у городу лебо иножемстве и подобне а и у таким стану млади особи - поетове хтори пишу - пишу з таким поетским виразом. Так же би, у тим контексту, требало добре вианализовац тексти, лебо ше консултовац зоз автором писні у тих случайох дзе постої можливосц двойного толкованя.

Треба спомнуц вредного автора писньох Владислава Надьмитю хтори ше одселєл до Канади а творел писні ище док жил у Сербїї. И надалей, гоч є у цудзини, не престал компоновац. Думаю же вон у своїм опусу, поготову у узрєтших рокох, ма найвецей витворени писні такого типу. Треба надпомнуц же у тих новших писньох В.Надьмитю компоує и на свой власни текст. У його шпиванкох ше чувствую праве тоти моцни емоції з носталгичну нїтку характеристични за човека хтори давно пошол зоз краю але не забува на нього и каждодньово жиє зоз нїм у памятках.

МУЗИЧНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТОГО ТИПУ ПИСНЬОХ

Першенствено треба припознац же припадаю нашому народному скарбу. Ноша прикмети нашей рускей мелодики и маю нашу основу мелодийней структури. Углавним су поступного мелодийного руху, дакеди зоз мелодийним логичним скоком хтори даваю розвитши, интензитет писні поготову кед ше таки музични елементи зявюю у рефрену.

Обсяг писньох у зависносци стила композитора але почим то и типичне за нашо писні, мож повесц же обсяг мелодїї досц розвити, розвой мелодийней линїї идзе од 5, 6 - 8 - та и 10 тони.

Шпиванком розвита и богата мелодия а єї поетски слова симболую лирску природу писньох и носталгични звук хтори опиюм за чула и чувства. Прето су написани найчастейше у молским (мол)тоналитету. На поверх у писні виплївує тото сентименталне Я, односно глїбоки емоції автора хтори „наганяю” на креативне суптилне творене.

Не ридко слухач тоти шпиванки доживує як барз емотивни, зоз найглїбшима чувствами и же су (векшина) жалосни. Але слухачом су мили и облюбени.

Написани су за едногласне шпиванє даскельо єст двогласни и подаєдна вецейгласна.

Цо ше музичней форми писньох дотика вона непретенциозна, углавним су строфично писани по шеми строфа + пришпив (рефрен), зоз ясну симетрию музичних фразох цо и характеристичне вообщє за нашо писні у народним духу.

У каждым случаю тоти писні збогацую наш Руски народни скарб хтори остава нашим поколеньом. Треба наглашиц же шицки шпиванки (писні) записани и друковани у Сербїї у двох публикацийох: Андрей Даждиу „Ружова заградка” 1990 - 2007 и „Червена ружа” 1962 - 2011” 1.том.

Музика и текст:
Владислав Надьмитьо
Ружова заградка 1992.

СИНОВО ПИСМО

Знова ше чує вечарши дзвон
З далека мац сина чека
Даремни слизи, дармо воланя
Син ше не явя з далека.

Преходза ноци и ешень ту
Смуток родичи смуткую
А син далеко, ноци вше чежши
Од нього вистку не чую.

Рефрен

Напиш нам, сину, писмо
Обрадуј мацер стару
Кед бизме могли чуц твою писню
И гевту стару гитару.

Ешень преходзи пред нами Крачун
А ти мой сину у швецe
Уж нет радосци у нашим доме
Бо не ту найкрасше квецe.

Вечарши дзвони уж смутно дзвоня
Приноша чежку годзину
А вше лем една думка пред нами
О, врац ше, мили нам сину.

Текст: **М. Роман**
Ружова заградка 1993

НА ОКРАЇСКУ

На окраїску родного валала
Хижочка стара пуста остала
Нїхто у маю траву не коши
Квитки з багренох витор розноши.

Рефрен

А раз ше враца троме синове
Лем док им шерцо цошка розпове
Же щесца нїгда вельо не було

Кед ше на свойо власне забуло.

Ту устарена мац ми самус
Пошвидко и ю витор оддус
Пошли синове жадни радосцох
Даремно чека наймилших госцох.

Музика и текст:
Владислав Надьмитьо
Ружова заградка 1993

НЕ СПОМНІ НАС

Мне витор тот не трима ту,
У старим краю
Та пойдзем гледац тот мили глас
Бо нам ту мира не даю.

За тебе швет предлужи жиц
У старим краю
Зоз другим найдзеш ту спокой и сон
Та жийце вец як у раю.

Рефрен

А знай же щесце то живот зоз милим,
За нас то прешли час та идз вец з нїм
Гледац любви сон у старим краю
Лем нїгда, нїгда ти не спомні нас.

Текст: **М. Ковач**
Ружова заградка 1993

ШИВИ ГОЛУБ

Чи квет даяки, гоч и найменши
Розквитне, мамо, на вашим столе
Чи дахто голем о вас подума
Же одкадз ранци на вашим чолe.

Чи дахто спомне дзень тот далеки
Хторого сце ме на швет родзели
Чи и ви часто як я думаце
На дні дзезинства давни, весели.

Я од вас, мамо, пошла далеко
До жеми цудзей, цудзого краю
А чежко, мамо, тим у цудзини

Цо доми стари поохабяю.

Та най гоч думка дом мой нащиви
Мой дом старенки у старим краю
Бо думки, мамо, голуби шиви
Цо дом свой стари не охабяю.

Текст: **Амалия Хромиш**
Ружова заградка 1994

СЕЛІДБИ

Швита, Руснак збера
Биду свою и худобу
Та ю кладзе вон до коч
На шмерц здабе не подобу.

Конь регочи, шкрипя кочи
Стари Руснак баюс сука
Слиза ше по твари шлизка
Треше му ше хлопска рука.

Рефрен
Не идзе ше Руснакови
Буду плакац за нїм поля
Буду плакац за нїм рики
Вон охабя их навики
Вон охабя их навики, виков вики

Не идзе ше Руснакови
Буду плакац за нїм поля
Але озда така доля
Така судьба Руснакова
Така судьба Руснакова, Божа воля

Оставайце мили збогом
Збогом сушед и родзино
Збогом гроби, збогом доме
Збогом квеце мацерино

Ей, Руснаку, сину мой
Индзей будзеш мац свой дом
Ходз ми збогом, дзеци чувай
На нас старих не забувай.

Во имя оца и сина и духа святого
Чувай обичай, язык и виру оца своего
Бо драга длугока, сину, Руснака чека
Лем не зрадз себе, не Руснака, не человека.

Текст: **Дю. Латяк**
Ружова заградка 1994

МИЛИ ДОМЕ

У далеким краю слухам цудзи дзвони
Споза польох горох прицагуем дом

Його шиву стреху и оргонох пах

Рефрен
О чи ше то дараз збудзе
Шерцо ме вше цага
Душа ше намага
До це до це мили доме мой

Ту я на работи робим з краю сам
Думам я на тебе бо лем тебе мам
Твою шиву стреху и оргонох пах.

Ище кус заробим оправец це дам
Обрадуем мацер бо ю одну мам
За щешлїви живот надїю ей дам.

Текст: **М. С. Горняк**
Ружова заградка 1994

ПИСМО МАЦЕРИ

Глас твой мила мамо
Чуем зоз далека
Знам же шерцо твое
Писмо мое чека.

Рефрен
Напишем ци мамо
Слова цепли мили
Най ци так запахню
Ягод ружи били

Сцем най ше радуеш
Тераз у старосци
Бо твой живот чежки
Бул ци у младосци

Сциха так помали
Живот твой най чече
Най ми длуго жиеш
Рана най не пече.
А писемко мое
Твоя будзе радосц
Слова од серденька
Напишем ци надосц.

текст: **Дюра Латяк**
Ружова заградка 1995

МИЛЕЙ ДАЛЕСКО

Длуго я жил у цудзини
Паметам швету цудзому
Шерцо ме мое цагало
Врациц ше врациц ше дому.

Рефрен

О врацел дому ше я
Радовац родному краю
А думки мойо ми заш
Ноцами шветом блукаю.

Тераз я дома самуем
Цудзина шерцо ми вжала
Бо у ней там за горами
Моя наймилша остала.

Мила далеко остала
А я ту дома самуем
Врациц ше мне обецала
Длуго ю уж обчекуем.

Текст: **Мирослава Даждиу**
Ружова заградка 1997

ЗАКОЛІСАЛ ВИТОР ЖИМНИ

Заколісал витор жимни ровни поля
Я одходзим до цудзини така доля
Край далеки дом ми постал нелюбени
Ягод слизи цо у очох висушени.

Витру, брату ти лем шпивай мою писню
О младосци, о радосци, о пипиню
О тих часох як ластовки цо прелетли
Цо зоз ока искри щесца ми однесли.

Ягод клаше цо го витор легко згина
Ягод квет цо гу слунечку ше випина
Мойо думки знова дому ше врацаю
Мойо думки вше на младосц споминаю.

Лем у оку мацеровим слизи блісли
И по твари скрито сциха ше пошлісли
То пацерки цо их ношим я на шерцу
То благослов и молитва мацерица.

Текст: **Я. Арва**
Ружова заградка 1997

ОДХОДЗИМ

Понад стрехи наших домох
Пишно рошню дуби стари
Їх цині аж до неба
Воздзвигую дзвони давни.

Рефрен
Идзем родичи, родзино
Идзем до швета цудзого
Будзем язык чувац вирно
И любиц чловека руского

Не забудзем наш обичай
Не забудзем на шпиванку
И у доме цеплим милим
Мацерину колісанку.

Не плацце тельо родичи
Зармуцице шерцо мойо
Слиза рану не вилічи
Благословце дзецко свойо.

Текст: **Мирослава Даждиу**
Ружова заградка 2000

ЯРНІ ДИЖДЖ

Заблісла любов тей ноци ярней
Твой мирни ошмих то бул мой швет
А вец це вжали нови швитаня
И шицко спрело, спрело як квет.

Рефрен
Ярні диждж скрие ми слизи
Бо не було любови досц
Ярні диждж скрие ми слизи
Боль у шерцу будземи госц.

Там дзе идзеш сцигні щешліво
Пред тобу драги пред тобу швет
Мойо мено не споминай
Бо за мене вецей любови нет.

(Предлужи ше у идущим чиниле)

ВИПРАВКА

После виходзена “Руснацох у швецѣ” чис. 27 достали зме тот емайл як сугестию за виправку, односно прецизоване податкох:

У вязи зоз фотографию свадзби о Михайла Черняка, котра обявена у найновшим числѣ “Руснацох у швецѣ” жадам поинформовац заинтересованих же фотография настала у Руским Керестуре 19. септембра 1918. року але, тиж так, и же на ней не др Гавриїл Костельник (як сце написали), але монсиньор Михайло Мудри, парох керестурски.

З поздравом Никола М. Цап

Дзекуеме на помоци у прецизованю податкох о тей фотографії. Кед зме ше добре запатрели до фотки та було цалком ясне же пан М. Цап ма право. На фотки у стредку шедзи монсиньор Михайло Мудри (Костельник теди бул младши и не могол так випатрац 1918. року).

Обявюеме фотку ище раз же би читаче знали о хторей фотографії слово.



ВАШО ПИСМА

Медзи Крачуном и Вельку ноцу на адресу новинкох сцигли вецей писемка и имейли як узвичаєне. Обявюеме их же бисце видзели о чим нам шицко читаче пишшу:

Zoz tej nahodi zadam Vam

povesc ze u nasim obiscu ljubime citac “Rusnaci u svece” i ze se mnje, od sickih Vasih rubrikoh najbarzej paci hevta casc dze pisece zivotni dozica dzepojednih osoboh, tak napriklad co sce pisali o Mikolovi Korpasovi. Lubi se mi ze pisece tak jednostavno i rozumljivo tak ozda jak Vam i Voni pripovedali. Ljubim ze u

jih pripovedkoh jest i jih krasni alje i njekrasni dozica bas taki jaki se mozu slu covac i nam sickim druhim. Isto tak krasnje pisece i toto jak se cesko pozberac na shadzki ked treba resavac otrimovanje piknikoh. A ci se dahto opital ze hto

zapocal persi Rusinski piknik u Ontariju i hto prinjesol totu ideju.? Ked ze zoscece napisce mi co Vam Rusnaci povedza na toto pitanje a posle Vam napisem pripovedku o tim. Dovidzenja

Helena Papuga

Пані Папугова се потим явела ище раз:

Pan Koljesar i Redaktor Rusnaci u svece

Dostali zme ostatnje cislo novinkoh i scem Vam povesc ze pripovedki naisce interesantni. Jak som pocala citac nje stavala som dok som nje scihla do ostatnjoho boka. Pripovedanja Olgi M. i Zvonka M. isce ras nam hutorja jaki mi Rusnaci borbeni, sceli, tvardi, uporni i uspisni u svojim zivoce. Olga borbeni u svojej horoti a Zvonko u joho karijeri. Olgu poznam a Zvonka se zdohadjem. Joho sestra bula jeden rok u mojej klasi u osnovnej skoli u Djurdjove. Tiz tak u novinkoh prepoznala som i Racovih. Mojo dze ci Vesna i Mirko baveli se zos jih Hancu i Mikolkom dok zme bivali u Waterlu. Krasnje ze Blazenka i Djura uz baba i djido. Tiz tak i Melanki K se zdohadjem zos Radija i jak spikerki na TV. I vona bohata zos unukami. Zdohadjem se i Natali Racovej Vidzela som ju skorej das 25 roki u Kicineru. Tedi citala keljo ma unuki a, palje, teras uz cita i prauniki.

Scem Vam povesc ze naisce zme scesljivi ze vidavace taki krasni novinki. Naisce mace talent za totu robotu i budzeme isce scesljivsi ked i dalje nastavice.

Scesljivo i zos veljkim pocitovanjom.

Helena Papuga

Почитовани Гавриїл!

Достал сом “Руснаци у швецѣ” и док ши виповед ”кек” – пречитали зме новинки. Перше я, вец супруга Сенка, а до вечара и син и невеста. Прекрашне. Наисце ест вшеліяки судьби.

Поздрав од Лікарових зоз Миклошевцох

Нешка сом, Гавриїле, у ладички нашол твой глашник и за пар години сом скоро шицко и

<p>Заступніки магазина "Руснаци у швецѣ"</p>	<p>Австралия и Нови Зеланд Jakim VARGA 39 Bellnore Dr. Norlane West 3214 GEELONG, Victoria Australia kimo.maria@hotmail. com</p>	<p>Канада (заходна часц) Amalija DUDAŠ #206-11030-107 St EDMONTON AB T5H 4G5 Tel. (780) 428-4988</p>
<p>Войводина Sanja TIRKAJLA I. L. Ribara 50 25233 Ruski Krstur Srbija Tel. (025) 704-202 so.tiki@neobee.net</p>	<p>Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, Baran Mihajlo Schützenstr. 16 67061 Ludwigshafen 100.224499@germany net.de</p>	<p>Канада и ЗАД Gavra KOLJESAR 324 Overlea Dr. Kitchener, ON N2M 1T8 Tel. (519) 570-9614 gkoljesar@gmail.com</p>

прочитал. Найинтересантнейши ми були твое репортажи о Звонимирови Мудрого и Славици Дудашовой, як и приповедка Ирини Гарди Ковачевич о бачикови Вилийови.

Владимир Кирда Болгорвес,
Нови Сад

Щиро благодарим на Вашим труду и пожертвовности за шницких нас Руснацох, през цали рок. Най вас Бог сторицею винаградзи. Да велі з нас таки як Ви було би вельо вещей злагоди и любви медзи нами.

Щиро Вам жадам да ше маце як найкрасше зоз своіма наймилшима.

Зоз щирима жаданиями
Амалия Новак Фаирбанкс,
Бирмингем, ЗАД

Щешліви Крачун и Нови рок
Вельо поздрави зоз Англії од
Сабадошових

Hristos razdajetsja!
Zadam blahosloveni Kracunski sveta
calej vasej fameliji.

Dzекуюем вам на takej veljkej roboti
i scelosci htoru davace ze bi naso
ruski novinki vihodzeli.

Marija Simko, Saskatoon

Жадам ше и надалей пред-
плациц на новинки и посилам вам
предплату.

Дзекуем вам на новинкох.

Ана Кирилович
Маркгам, ОН

Винчуем Вам зоз фамелию
щешліви Нови рок и жадам
шицкого доброго, радосци и
доброго здравя. Жадам ише вельо
успишней роботи на наших
новинкох хтори видаваце. Я их
вше зоз радосцу дочекуем и любим
их читац бо вше находзим у нїх
интересантни теми. Премаце за
мойо поженне зоз предплату але
селела сом ше на друге место и вец
сом призабула на ню. Посилам вам

ГЛЄДАМЕ СПОНЗОРОХ

У остатнім периодзе пар институції у Войводини, у местох дзе жию Руснаци, а на чийо адреси одходзели новинки “Руснаци у швецѣ” страцели нагоду доставац новинки прето же потерашні спонзоре, хтори финансавали посилане новинкох на їх адреси, пре рижни причини одступели од спонзорства. Так, наприклад, новинки убудуце не буду исц на адресу Рускей редакції Радио Нового Саду, Библиотеки у Коцуре и парохії у Коцуре понеже ше за нїх не уплацуе предплата-спонзорство. Од скорей нет спонзорох за КУД “Дюра Киш” зоз Шиду, КУД “Карпати” з Вербасу, ту и кулске КУД, РКЦ Нови Сад (дакедишня “Матка”).

Хаснуеме тоту нагоду же бизме поволали виселенцох хтори маю дзеку буц спонзоре же би выбрали даедну з тих институційох, або и вещей, и уплацели за нїх рочну предплату. Так би оможлівели же би новинки ишли на тоти адреси на хторих, найчастейше, нет можлівосци же би ше з власних средствох уплацело предплату.

Окреме нам интерес же би новинки ишли на библиотеки у наших местох, там дзе их ест, понеже народна читальня и библиотека то место дзе, потим, велі маю нагоду видзиц и читац “Руснацох у швецѣ” а новинки ше чува у архиви библиотеки та их и будуци нови читаче годни попатрац кед найду дацо интересантне у нїх.

Спонзоре – явце ше!

тераз и предплату за 2012. рок и Бателфорду мою нову адресу. Ише раз, вельо поздрави Вам з фамелию и шницким читательом новинкох.

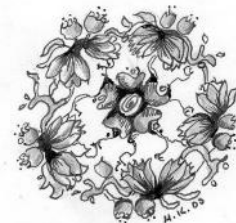
Еуфемия Гнатюк Русковски
Хамилтон

Почитовани Колесарово,
Такой на самим початку жадам Вам повинчовац щешліви Нови 2012. рок. У нїм Вам на першим месце жадам добре здраве бо воно човеково найвекше богатство та надалей шицко najlepше цо ше пожадац може и шицко тото цо Вам спричинюе задовольство, як и енергії и витирвалосци же бисце и далей робели на тих наших новинкох

НА МНОГАЯ ЛІТА!

Ише раз вельо красни поздрави як Вам так и Вашим дзецом и унуком и лем так предлужце!

З почитованьом
Мария Гардийова зоз Норт



ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"

ФОТКИ НА ОСТАТНІМ БОКУ

1. Силвестер Колбас и Дубравка Манола, авторе кніжки “20 дні на Тибету”
2. Школяре Рускей школи у Норт Бателфорду зоз учительками Любицу Павлович и Весну Фа
3. Дюрдьовски хлопски трио Ваня Кухар, Марко Радишич и Константин Чордаш наступел на тогорочней “Ружовой заградки”
4. Осемнасти руски жимски бал у Киченеру, фебруар 2012.
5. Антония Алегандра Ирина Малдонадо
6. Мелина ДиПалма зоз маму Терезку, брациком и бабу
7. Илона Гнатко зоз мацеру Наталию и оцом Любомиром
8. Тота жима у Руским Керестуре була богата зоз шнігом та ше могло уживац у санканю
9. Вельконоцна кошарка еден зоз символех Велькей ноци

КАРПАТО-РУСИНСКИ НАУКОВИ ЦЕНТЕР РОЗПИСУЄ КОНКУРС ЗА КАЖДОРОЧНУ

НАГРАДУ АЛЕКСАНДРА ДУХНОВИЧА У обласци русинскей литературы

Награда пана Чепи под меном А. Духновича помага розвою хаснованя русинского языка у творох хтори представляю значни допринос русинскей литературы. Награду финансиує Штефан Чепи зоз Торонта у Канади а додзелює ю Карпато-русински наукови центр.

Кніжки красней литературы и поезии друковани у периодзе од 2007 по 2011 рок маю право конкуровац за награду у 2012 року. Авторе або видаваче треба же би послали три прикладніки кніжки хтору оцена же може конкуровац за награду зоз кратку биографию автора. 1 април 2012 року будзе остатні дзень за посилане материялох на конкурс.

Члени жирия того року: Патриция Кравчик и Штефан Пю (ЗАД) и Валерий Купка (Словацка Република).

Адреса дзе треба послац кніжки:

2 прикладніки: Professor Patricia Krafcik, The Evergreen State College, Olympia, Washington 98505 USA (e-mail: krafcikp@evergreen.edu)

1 прикладнік: Doc. PhDr. Valerij Kupka, Važecká 12, 080 05 Prešov, Slovakia



**Кед же жадаце видзиц
ШИЦКИ боки маґазина
“Руснаци у швецце” у фарбох,
а з вецей фотографиями як у
самим часопису, нащивце
веб сайт того маґазина!**

Адреса:

<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>

**Препоручце и другим най
нащивя тот веб сайт.**

РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор маґазина
Гавриїл КОЛЕСАР

Сотрудніки-авторе на тим чишле:

Наталия ГНАТКО, Горватска
Терезка ДиПалма, ЗАД
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада
Дюра ЛІКАР, Горватска
Звонимир МАГОЧ, Канада
Олга МУЧЕНСКИ, Канада
Иринка ОЛЕЯР, Войводина
Еуфемия ПАПУГА, Канада
Иринка ПАПУГА, Войводина
Проф. Др. Михайло ФЕЙСА, Войводина

Za magazin



Gavra Koljesar
324 Overlea Dr.
Kitchener, ON
N2M 1T8
Canada



Канада (519) 570-9614

email: gkoljesar@gmail.com

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата за три числа (зоз трошками одсиланя): за Европу (поєдинечна **24 USD**, а на групу **18 USD**), ЗАД **18 USD**, Австралия **24 USD**, Канада **17 CDN**.

Шицки преклады и оригинални написи защицени © 2002 - 2012 “Руснаци у швецце”. Репродукция истих допуцена лем по одобрению Редакциї

Способи контакту тоти:

